

ESPERANTISTA

REVUO POR ESPERANTO EN ĈEĤOSLOVAKIO

Eldonas Esperanto-Asocio en ĈSR, Praha II, Malá Štěpánská 7. - Redaktas Dr. Stan. Kamaryt

Prof. dr. Josef Hendrich:

JAN AMOS KOMENSKÝ A MEZINÁRODNÍ JAZYK

V druhém ročníku na str. 49 přinesli jsme článek prof. Hendricha o Komenského pokusu o umělý jazyk, jak jej podal ve svém spise Panglottia. Komenského spis nebyl vydán tiskem, prof. Hendrich psal svou studii podle rukopisu uloženého tehdy v Halle nad Sálou, Hendrich připravil rukopis Panglottie (Všemluvy) k vydání, Bohužel jeho předčasná smrt vydání zdržela. Uveřejňujeme Hendrichovu předmluvu z jeho literární pozůstalosti.

Rozptýlenost jazyků byla již dávno pocítována jako zlo, ba (podle bible) jako trest. Tento trest se snašel snáze po ta staletí, kdy společným jazykem celého vzdělaného světa byla latina. Ale jakmile vzdělanost přestávala být záležitostí kleriků a stávala se víc a více záležitostí světskou, začala latina ustupovat živým řečem. Poněvadž se nemohla dostatečně přizpůsobovat stále složitějším vyjadřovacím potřebám měnící se kultury, stávala se jazykem mrtvým.

I začala se hlásit touha po jazyku novém, umělém, který by podobně jako latina, ale dokonaleji, zastával úlohu společného tlumočnicka všech národů. Od té doby se začínají opět a opět vyskytovat návrhy, jak takového mezinárodního tlumočnicka, stále potřebnějšího, sestavit. Smělý a vítězný nástup přírodních věd, dodávající naději na věk nového a bezpečného vědění, dodával odvahy také na poli jazykových pokusů.

Pozornosti muže tak širokých zájmů, jako byl Komenský (jenž velkou část svého života věnoval pracím jazykovým), nemohla ovšem ujít snaha o zavedení umělého jazyka. V jeho knize Cesta světla úvahám o novém zprostředkovateli vzájemného dorozumívání je věnována kapitola XIX: Způsob jazyka všeobecného. Její myšlenkový postup je tento:

Hledá-li se obnova veškerého světa, bude třeba pomoci jazyků. Nejjednodušší cesta bude ta, aby se ustavil nějaký jazyk společný celému světu. Latina nedostačuje, je mnoha národům neznámá a pro učení obtížná. Mimo to je nedokonalá. „Uzavíráme tedy, že proti oněm mnohonásobným překážkám a zmatkům vzájemného styku, které vznikají z mnohosti, nesnadnosti a nedokonalosti jazyků, nabývá účinnějšího prostředku než aby se sestavil jazyk nový, nade všechny jiné již známé: 1. snadnější, abychom se mu mohli učít beze ztráty časové i věcné, 2. lahodnější, aby bylo potěšením jemu se učít a naučit, 3. dokonalejší, aby jeho znalost byla velmi užitečná k pochopení věcí samých. Toužíme tedy po jazyku: 1. rozumovém, který by po stránce věcné i formální neměl v sobě nic než co slouží vystižení smyslu (až do nejmenších podrobností), 2. analogickém, který by v ničem neobsahoval nepravdivosti, 3. harmonickém, který by mezi věci a pojmy nevnášel žádných nesrovnalostí,

poněvadž by již pouhým zvukem vystihoval podstatu a rozlišující znaky věcí; již tím by se stal jakýmsi trychtýřem moudrosti. Kdyby ten jazyk byl přijat společným souhlasem lidského pokolení, všichni by s radostí poznávali, že bude nejvhodnějším prostředkem pro vzájemné usmíření lidí a pro usmíření pravdy s pojmy o věcech. Neboť až tehdy se bude moci doba nazývat osvícenou a usmířenou, až světlo a pokoj bude ve věcech, v pojmech věcí a ve slovech, nositelích to pojmů.“ (§ 14 a 15).

„Kdyby se však někdo tázal na způsob, kterým by se dal tento jazyk utvořit, tedy nabízí se způsob dvojitý: totiž buď pod vedením jazyků již známých, nebo pod vedením věcí samých.

První způsob by byl podle vzoru Zeuxidova. Ten, hodlaje malovati Helenu, dal si přivésti panny vynikající krásou, cokoli jen jich mohl míti, a všechno na nich bedlivě zvav v úvahu, přenesl na svou Helenu vždy ten úd, o němž viděl, že u některé daleko nad jiné vyniká; tím způsobem velmi šťastně vyjádřil jakýsi pravzor nejdokonalejšího půvabu. Něco podobného by se mohlo státi také v našem případě, kdyby vše, čím který jazyk vyniká v přesnosti, v kráse a jadrnosti (a sotva který je tak nešťastný, aby v něčem zvláštním ne vynikal nad jiné), to všechno kdyby se sebralo a souladně spojilo v jeden jazyk: aby z mnoha půvabností vzešla jedna, trest' všech půvabů.

Druhý způsob však je věcnější, aby totiž skladatelé nového jazyka sledovali vedení věcí samých, zejména když všechno má být přizpůsobeno jejich přesnému vyjadřování. Neboť teprve v tom případě bude soulad pravý a snadný: věci samy, podávající se smyslu všech lidí tímto způsobem, učiní ten jazyk pro všechny snadno srozumitelným a snadno osvojitelným. Dva z nejdůmyslnějších Francouzů (Mersenne a Le Maire) se domnívali, že již šťastně položili základv takového jazyka. My pak, opíraje se o základv vševědne odvážili jsme se doufatí v jazyk, který by byl desetkrát snazší než latina poněvadž by byl zcela prost všech nepravdivostí: stokrát dokonalejší, poněvadž by pohotově dovedl vyjadřovat všechny rozdílnosti věcí i pojmů; a tisíckrát vhodnější k souladnému vystižení podstaty věcí poněvadž jeho jednotlivá slova by byla jako definice.“

V Cestě světla je tedy podán povšechný program budování jazyka všeobecného. Myšlenky tam rozvinuté Komenský už neopouštěl a nápravu jazykové roztržitosti ne pojal do všeobecné nápravy věcí lidských.

O všeobecné nápravě lidských věcí začal Komenský přemýšlet ke konci třicetileté války. Tato krutá válka vypudila jej z vlasti a dala mu hojně příležitostí pozorovat žalostné následky všeobecného zneprátení a vzájemné nenávisli. Byl však přesvědčen, že všechny bědy

Každý esperantista členem Svazu čs.-sovětského přátelství!

těchto krutých dob jsou jen Boží zkouškou a přípravou nového, lepšího věku. Bůh ničí kmeny a národy, které se mu znelibily, aby připravil cestu jiným, lepším. Do těchto trosek nelze ještě stavět nové budovy. Ale přijde čas, kdy odstranění trosek ukáže pravé stavební místo. Pak bude čas vystoupit na veřejnost, Bůh chystá velkou obnovu; ale co chystá, to chce, jak obvykle, provádět jen za lidské spolupráce. K té spolupráci se Komenský cítil povolán.

Chystal tedy už od roku 1645 velké dílo Všeobecnou poradu o nápravě věcí lidských. Představoval si, že se na úsvitu nové doby podaří svolat zástupce celého světa nebo alespoň světa křesťanského, aby se poradili o všeobecné obnově: a základem jednání že se stane jeho sedmidílná Všeobecná porada.

Na tomto díle pracoval i tehdy, když mřl ukončující válku, mír vestfálský, zklamal tak těžce naděje exulantů. Zvláště horlivě pokračoval po návratu z Uher (1654). Z požáru Lešna zachránil dosti náčrtů, takže hned po svém příchodu do posledního útulku, do Amsterodamu, mohl dáti do tisku obě vstupní části a ještě některé ukázky. Ale večer života už nestačil k tomu, aby celé dílo bylo připraveno pro tisk. Po smrti Komenského se staly pokusy upravit pozůstalé rukopisy k vydání, ale k uveřejnění nedošlo.

Tak jsme znali jen první dva díly Všeobecné porady, Panegersii a Panaugii; pět ostatních částí bylo považováno za ztraceno. Ale před druhou světovou válkou objevil je šťastný badatel, profesor Dimitrij Cyževskij v archivu sirotčince v Halle nad Sálou.

Mezi těmito pěti knihami je také Panglottia, Všemluva, pátá část celého díla poradního. Komenský nemínil podat hotový systém nového jazyka, nýbrž vyložit základ, o který by se mohla opřít společná porada vzdělanců. Snaží se ukázat, že dosavadní jazyky skutečně nedostačují, a v čem nedostačují. Při té příležitosti hledí vždy naznačovat způsob, jak by se ty nedostatky odstraňovaly v jazyce vševědném. A tak nová slova a nové tvary, které čteme v jeho kapitolách, nejsou návrhy, ale příklady, jak by se mělo postupovat. Tyto příklady jsou dvojího druhu. Jedny jsou vzaty z materiálu jazyka latinského. Komenský si tvoří slova, jaká bychom mohli v latině čekat, kdyby jazyk postupoval přísně logicky. Komenský ukazuje, jak by se měly sestavovat tvary slov, aby postup byl úsporný, jasný a výmluvný. Bere tedy latinská slůvka jen pro znázornění, jak by se mohlo postupovat v novém jazyce a s novým materiálem. — Druhý způsob ukáže se neváže na latinu. Má znázornit, jak i součástky nových slov mají býti významonosné, nikoli nahodilé. Podle probíraných zásad tvoří nové kmeny, nové předpony a nové přípony. Ale zase jen jako jednu z možností. Slova by měla být nutným znakem věci, ne shlukem hostejných hlásek. I každá hláska by měla být nositelem významu, takže by slovo bylo takřka definicí své věci. Podle zásady všeobecné harmonie nemohlo by znění slov vznikat jen náhodou nebo diktátem; musí být přilozeným a v dané soustavě i nutným opisem věci, musí k věcem logicky patřit, musí vyjadřovat tytéž ideje v jsoucnu věcném, reálném.

Komenský sám odkazoval navrhovaný jazyk do budoucnosti. Nicméně cítil, že by měl o něm říci něco více a konkrétněji než se stalo ve Všemluvě. Tím si vysvětlíme Pokus o nový harmonický jazyk. Je zachován v rukopisech poradního díla, a to hned za Všemluvou jako jakýsi dodatek. Pokus o nový harmonický jazyk je v podstatě zase programem, i když se tu už opouští materiál latinského jazyka a předvádějí se ukázky, mající aplikovat teorii, jak by se řeč dala připodobnit věcem (aby již pouhým zvukem vystihovala jejich vlastnosti).

Je opravdu škoda i pro českou jazykovědu, že po tři století Všemluva i Pokus byly ztraceny v zapomenutí a že se dostávají na světlo až za dnešních dnů. Komenský mohl už dávno mít jméno i v tom oboru, kde je dosud

přehlížen, v dějinách umělého jazyka. Znalcům vývoje umělého jazyka připadá úkol, aby jeho práci podrobně osvětlili a zařadili. Ale i všichni milovníci jazyka a přátelé mezinárodního dorozumění najdou ve Všemluvě stůl bohatě prostřený.

Ota Ginz:

Ekskurso

(al esprimoj el ĉiutaga vivo)

Estis varmega tago. Irinte de la vagonaro, la infanoj, la malgrandaj sen ŝarĝo — la grandaj kun dorsosakoj¹ — haltis ĉe la rivero.

Tie pramisto² kalfatris³ sian ŝipon. La peĉo⁴ odoris agrable. Li rakontis al la infanoj, ke li ĵus rimarkis lutron⁵. Apude knabo en ĉifita vesto⁶ fosis kaj serĉis lumbrikojn⁷, elrampantajn el la argilo⁸. Li volas kapti maljunan siluron⁹, kiu laŭdire estas tie en la profundo. Ne interesis lin karpoj¹⁰, nek perkoj¹¹, nek barbfiŝoj¹², nek ezokoj¹³.

Netimema monedo¹⁴ rigardis scivole de proksimo. Oni aŭdis alaŭdon¹⁵, kiu estis videbla nur kiel punkto. La infanoj banis sin rapide, ĉar turmentis ilin tabanoj¹⁶. Ankaŭ kuloj¹⁷ ilin persekutis.

Poste ili kuris al la arbaro. Ili renkontis kelkajn belajn vanesojn¹⁸, kolektis faskon da kresoj¹⁹ kaj liknidoj²⁰. En la arbaro ili aldonos konvalojn²¹ kaj tie ĉe la rivereto kreskos certe miozoto²². Ili ĉirkaŭos la bukedon per filiko²³ ne sciante, ke ne estas permesite ĝin kolekti. Belaj estus ankaŭ kalto²⁴ kaj primolo²⁵. Domaĝe, ke ili jam antaŭ longa tempo forfloris. Eĉ ĉi tiel ili portos hejmen belodoran kaj multkoloran bukedon. Al la malgrandulo plaĉis lekantoj²⁶, sed ili estas tro malgrandaj kaj havas mallongajn tigojn²⁷ por kunporto.

La infanoj rapidis ekvidinte frambajn kaj rubusajn arbustojn²⁸ ĉe la rando de la arbaro, tamen la rubusaj beroj ne estis ankoraŭ maturaj.

Unu el la knaboj ekkriis. Ne, ne estis vipuro²⁹, nek kardo³⁰, sed branĉeto robinia³¹. Ne gravas, sed evidente ili ne povos eniri la arbaran senŝuaj. Ĉiuj do surmetis siajn sandalojn. Venenaj serpentoj ne estis tie, sed oni ektimas eĉ senkulpan kolubron³².

Denove ili haltis, nun apud truo, kiu estis ŝajne mela³³. Maljunulo sidis tie ĉe granda fajro kaj allogis efemerojn³⁴. Ho, kiel bele³⁵ flagris³⁶, la fajro, kiam la avo aldonis betulan ŝelon³⁷. Ĉi brulis kiel kandelo. La infanoj enĵetis en la flamojn pinajn strobilojn³⁸, rapide kolektitajn, kaj ĝojis aŭdinte, kiel bele ili krakas. Kie estas strobiloj, tie ne mankas sciuroj³⁹. Kaj vere, super iliaj kapoj saltis de branĉo al branĉo kaj de unu arbo al alia elegantaj sciuretoj. Ĉu ili fuĝis antaŭ imagata danĝero aŭ ĉu ili ludis?.

Unu el la etaj infanoj kunportis salikan vergon⁴⁰. La infano komence rifuzis, kiam la maljunulo ĝin petis. Li fortranĉis nur peceton kaj la grandan reston li redonis. La infano apenaŭ rekonis, ke io mankas kaj ĝojis ricevinte belan salikan fajfilon. Maljuna estis la avo, sed nesperta. La infano komprenoble ekfajfis kaj ne intencis ĉesi spite ĉiujn admonojn, ke tia bruo ne estas permesita en arbaro.

Kaj vere, post tempo nelonga aperis, akompanate de melhundo⁴¹, arbaristo, rekonebla laŭ pafilo, sed krome ankaŭ laŭ plumeto garola⁴² post la ĉapela rubando. Eĉ la grandaj infanoj ektimis la nerazitan viron kun pafilo. La brunto kaŝis rapide en sian plej profundan poŝon la fajfilon, bone sciante, ke li povos per ĝi hejme bone distri siajn gepatrojn.

La arbaristo, malgraŭ la stoploj⁴³ sur la mentono, montrigis homo ne malbona. Verŝajne li havis hejme ankaŭ infanojn. „Ĉesigu la fajfadon!“ li diris tute milde. „Alimaniere vi ne ekvidos cervan familion: cervon⁴⁴, cervinon⁴⁵ kun cervidoj⁴⁶ kaj la belajn damaojn⁴⁷ en la arbaro. Vidu, nur momenton vi silentis kaj ĵus preterkuris kapreolo⁴⁸. Kaj aŭskultu la frapadon supre sur la

arbo. Estas pego⁶, kiu kaptas insektojn al homoj neutilajn kaj tiel helpas nin purigi la arbaron."

"Sed ĝi ankaŭ ŝtelas!", anoncis sin ekkuragiĝinte la petolulo. „Vi eraras, la ŝtelema birdo havas nomon nur similan, estas la pigo⁶! Ambaŭ estas birdoj plaĉaj, sed eble vi vidos ĉi tie ornamon de nia arbaro, la brile bluan koracion⁷. Tamen, rigardu ankaŭ la teron. Post la pluva semajno ekkreskis fungoj. Ne sufiĉus, ke tiel grandaj infanoj alportu hejmen nur florojn. Kaj la glanoj⁸, da kiuj vi havas plenajn poŝojn, ne tro interesos vian patrinon.“ „Mi havas ankaŭ gajlojn⁹!“, fanfaronis la jam tute sentima knabeto.

„Serĉu inter la piceoj¹⁰ tie malantaŭe, tie vi trovos belajn blankajn boletojn¹¹ kaj survoje ankaŭ sufiĉe da kantareloj¹². Por ne erari, prenu neniun alian fungon. Ne kolektu rusulojn¹³, estas tro multe da specoj kaj inter ili iuj ne manĝeblaj. Kaj vi, malgrandulo, la amantojn¹⁴ lasu ĉi tie! Sen ili estus tro unukolora la arbaro.“

„Ni mem kulturis fungojn hejme, ni havas en la kelo belajn psalitojn¹⁵,“ anoncis sin denove la alparolita knabo.

„Bone, la arbaroj estos do baldaŭ nebezonaĵoj,“ respondis la arbaristo. Kaj li daŭrigis: „Ripozu iom ankoraŭ en tiu ĉi bonodora timianeto¹⁶, sed poste iru tien en la koniferan arbaron. Vi malmulton trovos ĉi tie sub kverkoj¹⁷, fagoj¹⁸ kaj karpenoj¹⁹. Jes, la folioj de ambaŭ lastaj arboj estas similaj, sed la fago havas belan glatan selon.“

La infanoj obeis. Ili kolektis ankoraŭ iom da fragoj²⁰ ĉirkaŭ si, dividis inter si brasikrapojn²¹, la reston de la provizo kunportita el la hejmo, kaj ekpaŝis sur musko²², mola kiel tapiŝo, al la densa picearo²³ kaj al la sveltaj abioj²⁴, kiuj altis post la folihava arbaro. Kaj ili diligente kolektis fungojn.

La malgranda petolulo restis ĉiam malantaŭe. Jen li trovis helikon²⁵ jen li persekutis lacerton²⁶, jen li ekaŭskultis kukolon²⁷ aŭ observis kelan birdon, kiu montrigis upupo²⁸. Tamen, liaj buŝo kaj manoj atestis, ke li ĉefe atentis mirtelojn²⁹, kiuj ĉie abundis. Li plendis, ke liaj fingroj estas kungluitaj. Kulpis la rezino³⁰, kiu restis fiksi sur liaj manoj, kiam li deŝiris desur arboj trunkoj likenon³¹.

Dume li rompis ĉiam sian kapon, kiel la arbaristo, homo laŭ aspekto bonkora, povas mortigi ion. Por kio alia li kunhavis pafilon?

Subite ĉiuj ekmalŝatis. Ili ekmemoris, ke ilin hejme atendas la promesitaj farunbuloj kun aneta saŭco³², krome lenta supo³³, ilia mango preferata.

Ĉion kunpakinte, ili direktis sin al la stacidomo. Ili ja revidos baldaŭ la arbaron. Komencas maturiĝi la vakcinioj³⁴, kiujn konfitas³⁵ la patrino.

Jen erinaco³⁶! Lasu ĝin trankvila!

V tĉto krĉtkĉ povidce jsmc pĉnesli sbĉrku vĉrazuĉ, zcela ĉastĉyĉ v naŝi bĉzne mluvĉ. Je tĉreba, abyĉom si je osvojili i v esperantu a zĉroveĉn sprĉvnĉn nĉzvy i dalŝiĉ roslin, tvorĉ a vĉbec vĉci, kterĉ nĉs obklopuyĉ v naŝem dennĉm ĉivotĉ. ĉhodĉme s otevĉenyĉma oĉima a hledeĉjme v slovnĉku, co nĉm nenĉ dosud v esperantu bĉzne. Zapamatujme si tyto vĉrazy, aby se staly trvalou souĉĉstĉi naŝeho hovorovĉho jazyka.

¹ batoh, ² pĉvezoznik, ³ utĉŝnovatĉi, ⁴ smola, ⁵ vydra, ⁶ ve zmaĉkanĉyĉ ŝateĉ, ⁷ ŝizala, ⁸ hlĉna, ⁹ sumec, ¹⁰ kapr, ¹¹ okoun, ¹² parma, ¹³ ŝtika, ¹⁴ kavka, ¹⁵ skĉlivan, ¹⁶ ovĉd, ¹⁷ komĉr, ¹⁸ baboĉka, ¹⁹ ŝeĉicha, ²⁰ kohoutek, ²¹ konvalinka, ²² pomnĉnka, ²³ kapradĉi, ²⁴ blatouch, ²⁵ petrklĉĉ, ²⁶ sedmikrĉsa, ²⁷ chudobka, ²⁸ stonek, ²⁹ malinovĉi a ostruĉini, ³⁰ zmiĉe, ³¹ bodlĉk, ³² snĉtka akĉtovĉ, ³³ uzovka, ³⁴ jezevĉi, ³⁵ jepice, ³⁶ jak pĉknĉ, ³⁷ plĉpolal, ³⁸ bĉrezovĉ kĉra, ³⁹ borovĉ ŝiŝka, ⁴⁰ verkerka, ⁴¹ vrbovĉy prut, ⁴² doprovĉzen jezevĉĉkem, ⁴³ sojĉi peĉiĉko, ⁴⁴ strniŝtĉ, ⁴⁵ jelen, ⁴⁶ jaĉ, ⁴⁷ kolouch, ⁴⁸ darŝk, ⁴⁹ srnec, ⁵⁰ datel, ⁵¹ straka, ⁵² mandelĉk, ⁵³ ŝalud, ⁵⁴ dubĉnka, ⁵⁵ smrk, ⁵⁶ hĉib, ⁵⁷ liŝka (houba), ⁵⁸ holubinka, ⁵⁹ muchomĉrka, ⁶⁰ ŝampion, ⁶¹ mateĉidouŝka, ⁶² dub, ⁶³ buk, ⁶⁴ habr, ⁶⁵ jahoda, ⁶⁶ brukev, ⁶⁷ mech, ⁶⁸ smrĉi, ⁶⁹ ŝtĉhlĉ jedle, ⁷⁰ hlemyŝĉ, ⁷¹ jeŝtĉrka, ⁷² kukuĉka, ⁷³ duĉek, ⁷⁴ borĉvka, ⁷⁵ pryskyĉice, ⁷⁶ liŝejnik, ⁷⁷ knedĉlky s koprovou omĉĉkou, ⁷⁸ ĉoĉkovĉ polĉvka, ⁷⁹ brusinka, ⁸⁰ zavarĉiti, ⁸¹ jeĉek.

„FEBRUARO“

Al ĉeĉoslovakaj kamaradoj
de Junkiĉi Gesi en malliberejo

de S A K A I

Sin svingas, sin kurbas,
en vento februara,
jen nuda branĉaro de ĉerizarbo,
ekster fenestro kun fer-reto. —

Sub haŭto nigra kvazaŭ morta,
via vivo persiste batalas
kun fido, ke nepre printempo venos.
Kuntirante la nukon kontraŭ penetranta vento,
frotante manojn, piedojn frostvunde ŝvelitajn,
mi pri diversaj problemoj leninismaj kunparolas

kun Stalin

en februara izola ĉelo karcera. Ho blanka teroro
povas kateni nur manojn kaj piedojn de mi,
tamen neniel povas min izoligi solece.
Arĝenta kolor' de ĉokoladaj paketoj,
ruĝa rondeva masivo de kolbaso. —
El Eŭropo al Azio trakuras unueca korsento

proletara. —

Tenante ĝin alte, raportas la edzino.

Jen, ŝia mieno brilis hele.

Por montri ĝin al mi, almenaŭ unu momenton,
ŝi venis tre longan vojon

kun vizaĝo ruĝa pro frosto tra vento
februara..

Nu, manĝu ĉokoladojn,
Ho, karaj infanoj,
la patron sopirantaj;
Volu manĝi kolbason,
kara edzino,
laca pro kudra laboro!

Kaj mi, —
inter mi kaj donacoj
vane baras fera nordo.
Ho gefratoj ĉeĉoslovakaj!
Ĉu viaj donacoj ne povis atingi
en manojn al mi en karceroj?

Mia manlato sentas vive
la malsantan sangon de via mano fortika,
kiu batalakiris la februaran triumfon.
Jen nuda ĉerizarbo, jen Stalin,
kaj jen fortika via mano!
Tra mezo de l'uragano de l'epoko
furiizanta tra Oriento,
en fundo de frosto
en izola karceroj februara
mi marŝas la marŝon senhaltan.
Ho, gefratoj de l'lando Gottwalda!
Via februaro estas la februaro nia!

Tradukta el la japana
de japana proletara poeto:
Saburo Ito

Ni aĉetas ĉinin libron
en Esperanto kaj pri internacia lingvo. Proponojn
sendu al Librovendejo de EACSR.

ESPERANTISTA VIVO

Mortis Adela Barešová, poŝta oficistino en pensio en Praha, la 23-an de oktobro 1951 post ne tro longa malsano, 66-jara. Ŝi estis multiara fide'la membrino de E. Klubo en Praha aktive partopreninta en niaj laboroj. Ni rememoros ŝin dankeme kaj la funbrantaĵajn patrinon kaj fratinojn ni petas akcepti nian sinceran kondolencon. **Doktoriĝo.** JUDr Imrich Havas, unu el niaj elstaraj kunlaborantoj en Slovakio, estis promociita la 6. X. 1951 en universitato en Bratislava. Li akceptu nian gratulon kaj bondeziron por siaj pliaj laboroj kaj sukcesoj.

NI LEGIS

La rilatoj inter Unesko kaj esperantistaro dum la pasintaj du jaroj ĉiam plibonigis kulminante per frapa montrado de bonvolo, kiam D-ro Jean Thomas, vicdirektoro de Unesko, salutis Universalan Kongreson en Parizo nome de la ĝenerala-direktoro D-ro Torres Bodet kaj de Administracio de Unesko. Dum la ĝenerala konferenco de Unesko 1950 en Firenze estis adoptita regularo por glatigi kaj raciigi agadon inter Unesko kaj internaciaj organizaĵoj. Laŭ ĝi estas eble starigi oficialajn rilatojn inter Unesko kaj ne-registaraj internaciaj organizaĵoj laŭ tri tipoj. Por la du unuaj tipoj estas kondiĉo aprobo fare de ĝenerala konferenco de Unesko. La tria tipo „neformala rilato“ estas farata laŭ bontrovo de ĝenerala direktoro de Unesko kaj Administracio de Unesko. Kaj tiu rilato inter UEA kaj Unesko estis starigita. Letero de Unesko konfirmanta tiun ĉi staton estas el 9 majo 1951, havas signon: Ref. XR/NGO/224.284 kaj tekstas:

„Kara s-ro Durrant, sekve de niaj diskutoj en Parizo la 7—8-an de majo 1951 mi volas konfirmi nian interkonsenton pri rilatoj inter Unesko kaj UEA.

Konforme al alineo II(3) de la Regularo, de kiu mi kunsendas kopion, via Asocio estas enmetita en Registrilon listigantan internaciajn neregistarajn organizaĵojn, kun kiuj Unesko konservas neformalajn rilatojn. Oni atendas, ke vi indikos, post ekzameno de la Baza Programo de Unesko, pri kiuj aktivajoj viaj anoj havas apartan intereson. Post via respondo la sekretario povos starigi kun via Asocio interŝanĝon de informoj kaj dokumentoj pri aferoj komune interesaj. Via informo krome ebligas al la sekretario sin turni al via Asocio, kiam ajn via konsilo povos helpi al plenumo de specifa projekto en la programo de Unesko.

Mi esperas, ke sur tiu ĉi bazo fruktodona kunlaboro elvolviĝos inter via Asocio kaj Unesko. Sincere via Vladimir Herčík, ĉefo, Rilatoj kun ne-registaraj organizaĵoj.“ (Laŭ UEA-cirkulero.)

Japano Esperantista Asocio malfondiĝis sub la forta premo ekonomia kaj politika en decembro 1950. Tial ankaŭ ĝia organo „Nova Fronto“ estis likvidita. Tio estis tre grava bato al demokrataj progresemaj esperantistoj japanaj. Sed ili sukcesis tuj refondi novan grupon „Esperanto-tomo-no-kai“ (Amika Societo de Esperanto) kaj eldoni novan gazeton „Samideano“ aperantan akurate ĉiumonate. Ni ricevis de tiu gazeto la 4-an numeron (el aprilo) kune kun cirkulero, el kiu ni ĉerpis la suprajn informojn. La kajero havas 20 paĝojn kaj kovrilon, multaj tekstoj estas en la japana lingvo. El la esperantlingvaj estas precipe leginda „El la taglibro de monta vivo“. En la japanlingvaj tekstoj estas multo dediĉita al pacobatalo. Krom la Samideano la Societo eldonas sezonajn eldonaĵojn: Kajeron Socian kaj Kajeron Literaturan. La „Kajeron Socian“ aperintan en printempo 1951 ni ricevis. Ĝi enhavas 40 paĝojn. Ĝi estas interesaj artikoloj. W. Gilbert kaj T. Kurisu klopodas difini, ĉu la interna ideo havas valoron aŭ ne. Gilbert trovas ĝin tute erariga, Kurisu volas difini, kiamaniere ĝi povas utili. Petro Stojan en „scienca skizo Niponia en la homfamilio“ klopodas difini pozicion de Japanoj inter la ceteraj nacioj de la mondo. En la 1-a kajero estas komenco de lia skizo kun multaj strangaj asertoj; li indikas nombron de loĝantaro, al kiu devus malgrandigi sin nacioj por povi bonfarti en sia teritorio. Por Francioj sufiĉas 30 milionoj, por Britoj 25, Japanoj 35, Sovetianoj 95. La „blank-homoj“ povas amike vivi apud „flav-homoj“ kaj apud „nigr-homoj“, sed ne kun, ĉar ne estas bona mikrado inter malsimilaj rasoj. Mi ne kredis, ke tiajn stultaĵojn Hitlerajn ripetos ankoraŭ nun esperantisto. „Samideanon“ redaktas Hukuta-Masao, 6—672 kōenzi, Suginami, Tokio.

En Parizo fondiĝis Akademia Esperanto-Klubo la 16-an de junio 1951 el membroj de la Franca Sekcio de Internacia Scienca Asocio Esperantista. Celo de la klubo estas disvastigi la Internacian Lingvon en la intelektulaj kaj tute aparte en la studentaj medioj unuflanke, kaj utiligi Esperanton por ĉiuj branĉoj de la scienco kaj arto aliflanke. Prez. Prof. G. Waringhien, vicprezidantoj Prof. D-ro Ivo Lapenna kaj Prof. Lucien Laurat, sekretario Ing. Naoumoff (Paris, XII, 3, Av. Gén. Paperrine).

Artikolo de Karolo Piĉ pri „Supersignitaj literoj“ estas citita en Svenska Esperanto-Tidningen La Espero el aŭgusto kiel „tre bona artikolo“.

K kaj kaj. El la raporto de la Literatura Komitato de SAT ni citas:

„Pri la mallongigo k anstataŭ kaj ni opinias, ke ĝi estas akceptebla en vortaroj, sciencaĵoj, teknikajoj kaj similaj verkoj, sed ke en literaturaĵoj oni uzu kaj. (Tio intertempe jam plenumiĝis en la verkoj ‘Ĉu socialisma libereco aŭ kapitalisma servuteco?’ kaj ‘La nuna stato de la evoluismo’).“

Sincere ni ĝojas pri tiu starpunkto. „Sennaciulo“ kiu cetere estas tre bona gazeto, perdas iom el sia valoro pro stultaj „k“, kiuj haltigas la legadon kaj sekigas la aspekton de la lingvo. Espereble oni sekvos la konsilon de la komitato ankaŭ rilate „Sennaciulon“. La motivojn por „k“ mi cetere neniam povis kompreni. Same oni povus arbitre mallongigi „por“ ĝis „p“ k. t. p. ĝis plena nerekonectebleco de la lingvo.

Ni plene aprobas tiujn ĉi liniojn de nia sveda kolego „La Espero“ el aŭgusto 1951.

Pri rolo de intelektuloj en nia movado estas enskribitaj en protokolo pri la kunsido de la Propaganda fako de UEA en Munkeno la 7-an de aŭgusto sekvantaj paroloj:

J. W. Leslie: Ni devas en nia medio havi intelektulojn por eluzi iliajn nomojn.

Ivo Lapenna: Ni bezonas la intelektulojn ne por eluzi iliajn nomojn por la propagando, sed ili devas evoluigi niajn literaturon kaj sciencan kaj fariĝi plej aktivaj batalantoj por nia afero kaj por altigo de ĝia kultura nivelo.

Aperas nun ofte esperantlingvaj prospektoj turistaj kaj trafikaj. Ni povas citi sole kelkajn el la lasta tempo: Spa kaj Bruges en Belgio, Roma kaj Como en Italio, Bamberg, Bonn, Konstanz en Germanujo, Angers en Francujo, Besso en Japanujo, Germanaj Fervojoj, nederlandaj aerlinioj KLM, belga aertrafika kompanio Sabena.

Interstena Informilo (redaktas C. Daglio, via Campagna 35, Tortona, Aless. Italio) estas folietoj aperantaj neregule (n-ro 8 en decembro 1949, n-ro 11 en februaro 1951, n-ro 12 en junio 1951), kiuj instruas internacian skribon, specon de stenografio uzebla por ĉiuj lingvoj inkluzive la ĉina, japana kaj simile. La folioj estas riceveblaj de la supra adreso por afranko de fremdlanda letero.

Dum Tutjapana Medicina Kongreso en Tokio la 1—5 de aprilo aranĝis Japana Esperantista Medicina Asocio kunvenon, kiun ĉeestis 33 samideanoj. Oni sciigis, ke baldaŭ reaperos Medicina Revuo. Kuracistoj, kiuj volas kontakti JEMA, skribu al D-ro Hideo Shiroda, UEA-delegito, en Kasumicho, Yamagata-shi. (Laŭ „Esperanto“ el sept.)

La 15-an Jugoslavan Kongreson de Esperanto partoprenis ĉ. 500 p., inter ili vizitantoj el Aŭstrio, Aŭstrio kaj Nederlando. La registaro estis reprezentita de ministro por kulturklerigaj aferoj Boris Zicherl. (Laŭ „Esperanto“ el sept.)

Zamenhof-straton en Tel-Aviv oni inaŭguris en majo 1951 dum la 2-a E-kongreso en nova kolonio Nov-Bialistoko. („Esperanto“, sept.)

„Voĉo de forlasita patrino“ tradukita de Josef Odenal aperis en La Esperantista Laboristo, jul.-aŭg. 1951.

Foliumi en lastaj kajeroj de Franca Esperantisto estas agado agrabla kaj lerniga. Ofte oni esploras tie metodojn de nia laborado propaganda. E. E. Yelland (marĉo 1951) demandas, kial planlingvoj ne pli rapide disvastiĝas kaj konstatas: „La ĉefa obstaklo estas, ke nuntempe oni ne povas akiri per iu ajn planlingvo sekuran kaj bone pagatan postenon. Tiu manko estas la kaŭzo de la nerapida disvastiĝo de planlingvoj.“ Li refutas saĝe aserton de M. de Guesnet, prezidanto de „Interlingue-Union“, en „Cosmoglotta“ (novembro 1950), ke nombro de esperantistoj estas sole 25 000, ĉar tia estas sumo de membroj de UEA, SAT kaj Franca Unuiĝo. (En tiaj occidentalistaj asertoj estas dokumentita ilia naŭva sinteno al problemoj de helpa lingvo internacia, permesas al si diri nia redaktanto.) En la sama numero oni konsilas direkti nian propagandon al specialistaj medioj, ne al simpla apudulo, kio utilis en epoko komenca, antaŭ la unua mondmilito. — „Ho jes, ... for lingvajn polemikojn“ estas represo de artikolo de karmemora D-ro Corret. Tamen, ŝajnas al ni, la situacio (lingva) de Esperanto estas nun multe eĉ esence, pli alta, pli forta, ol dum tempo, kiam la artikolo estis verkita.

Nürnberg, esperantlingva prospekto, 6 paĝa, en tre bona lingvaĵo, kun tre intua „Mallonga rondiro“. Eldonita kaj ricevebla de Verkehrsverein, Lorenzer-str. 31/III.

Al pacdefendantoj en koloniaj kaj kapitalismaj landoj titolas kanto, kies vortojn kaj melodion verkis G. S. Ĉin kaj tradukis en Esperanton S. J. Sŭ, eldonis Verdstela Ĥoro de Sanhaja E-Ligo (P. O. Kesto n-ro 636, Sanhajo, Ĉinio).

Hungario titolas informa kaj propaganda libreto (24 paĝoj 23×22 cm) riĉe ilustrita, eldonita de Hungara Informa Kontoro por Fremdultrafiko (IBUSZ en Buda-pest V., Deák-utca 2). Ĝi ne estas nura turista logilo. La teksto dokumentas pri aŭdaca hungara konstruado de socialismo. „Historio en nukso-ŝelo“ scias en malmultaj linioj doni impresan liston de hungaraj liberecmilitoj kaj ribeloj kontraŭ la ekonomia, politika kaj nacia subpremoj. La traduklingvaĵo estas tre bona. Por „sturmuldo“, uzata de ni kaj de „Internacia Kulturo“ ĝi diras „avangard-laboristo“. La vorto bone esprimas la ideon, sed estas nepre tro longa. Iam ŝokas nin uzo de „kun“. „La vivnivelo estis kun 37 % pli alta.“ Nepre devas esti „je“. Sed tion ni diras por pruvi nian atentan legadon de tiu bela kaj instrua broŝuro ne por mallaŭdi la aŭtoron de la traduko. Senpage ricevebla laŭ la supra adreso.

Du svedaj maristoj, s-oj Lindkvist kaj Blomberg, kies ŝarĝŝipo „Boogabilla“ alordiĝis en Melbourne (Aŭstralio), restis kelkajn semajnojn ĉe aŭstraliaj esperantistoj. S-o Lindkvist prelegis en Melbourne pri sia gepatra urbo Malmö. (Laborista Esperantisto, julio 1951, Amsterdam).

Arabaj murafiŝoj en Anglujo. — Sude ĉe la enfluo de la rivero Tyne en la maron, en la industria nord-orienta parto de Anglujo, kuŝas la urbo South Shields. En ĝia dokaro estas diversrasaj loĝantoj. Interese estas konstati, ke dum la elektado de urba konsilantaro oni presigas tie la murafiŝojn dulingve, en la araba kaj la angla. — (The Worker Esperantist, London nro 68/1951.)

Zamenhof-portreto. Nova prezo!

Ni estas devigataj postuli por afrankita livero de la bildo en kadro kun vitro Kĉs 230,—. La bildo sen kadro kostas Kĉs 60,— afrankite.

KRONIKO ENLANDA

350 jaroj de post la morto de Tyge Brahe. Esperantistoj ornamis lian tombon. — La 23-an de oktobro 1951, dum la antaŭvespero de 350a datreveno de morto de Tyge Brahe, kolektiĝis ĉe lia tombo en la preĝejo de Dipatrino en Praha grupo de membroj de Esperantista Klubo en Praha. Plenumante la deziron de danaj esperantistoj, ili ornamis la tombon per florkrono kun silkaj rubandoj, kiujn por tiu celo sendis Centra Dana Esperantista Ligo.

La prezidanto de E. K. en Praha s-o Jaroslav Ŝustr parolis super la tombo, substrekis supre diritajn cirkonstancojn, kaj i. a. diris: „Tyge Brahe, granda filozofa, eminenta sciencisto kaj saĝulo, kuraĝa kemiisto, lerta mekanikisto kaj astronomo, en sia epoko el la plej grandaj, elpelita el sia patrujo, vagis tra Eŭropo, por fine trovi en Praha novan hejmon. Sed ne nur novan hejmon li trovis ĉi tie, varman akcepton, admiron kaj estimon, favoron de la sciencularo kaj altan favoron de la ĉeĥa reĝo kaj imperiestro... kaj post sia tragedia morto ankaŭ la lastan ripozon. Esperantistoj en Praha jam multfoje konvinkiĝis, kia ligilo inter la nacioj dana kaj ĉeĥa estas ĉi tiu dana tombo en Praha. Kiomfoje en la pasinteco ili devis gvidi al tiu ĉi tombo okazajn danajn gastojn, kaj kiom da danaj esperantistoj ili surprizis per tio, ke ili neatendite venigis ilin ĉi tien!“

Samideano Josef Vitek, en Danujo bone konata, parolis pri la vivo de Tyge Brahe, kaj pri rilatoj ĉeĥaj-danaj.

Dum kelkaj tagoj brulis apud la tomba monumento du kandelagoj. La rubandoj de la florkrono kun la teksto: „Tyge Brahe en memoro — Centra Dana Ligo Esperantista“ estas multe atentataj de vizitantoj de tiu ĉi historia preĝejo.

Paroĥestro P. Rudolf Wagenknecht dum sia prediko la 24-an matene rememorigis la datrevenon de la morto de la dana astronomo, informis pri antaŭvespera okazintaĵo apud la tombo, kaj invitis la ĉeestantaron rigardi la florkronon kaj legi, ke Danoj helpe de siaj esperantistoj ne forgesas sian samlandanon. (EKP)



Grupo de esperantistoj antaŭ la tombo-ŝtono de Tyge Brahe en Týn-preĝejo la 23. X. 1951

En lernejoj ekzistas laŭ nia ĝisnuna scio en la jaro 1951—52 interes-rondetoj por Esperanto en jenaj urboj: Chomutov, industria lernejo, gvidata de Mucha kaj Pastor. Jablonec n. N. ĉe Klubo de pionir-korespondantoj gvidata de Jira en Pionýrský dŭm. P ř í b o r en mezlernejo, gvidata de lerneja direktoro Sattke. (J. M.)

La poŝto vin trovos, se vi estas esperantisto. Jes, sed sole tiam, se vi estas esperantisto organizita! De tempo al tempo ni ricevas leterojn, kiujn nia poŝto ne povis enmanigi pro neĝusta aŭ nekompleta adreso. Ni devas

konstati, ke niaj poŝtistoj estas nekutime lertaj rekonante, ke la adresato estas esperantisto. Tiam ni rigardas en la grandan nomaron de esperantistoj organizitaj en EAĈSR kaj la sendaĵo venas en la ĝustajn manojn. — Jus nun okazis tiel pri letero de japana samideano Hiro-taro Kobajaŝi el Fukuŝima. Li ne preterlasis noti sur ĝi sian detalan, multvortan, adreson, sed la leteron mem li direktis simple al: „S-o Jarek Dočekal, Ĉeĥoslovakio“. Tiu adreso ne sufiĉis al niaj poŝtistoj, sed ili vidis, ke s-o Dočekal estas esperantisto. La letero venis al ni, ni kompletigis ĝin per indiko de loko „Drahotuše u Hranic“ kaj kiam vi legas tion ĉi, la letero estas jam delonge en posedo de samideano Dočekal. (O. G.)

Trinec. Laŭ la invito de Esperanto-Rondeto ĉe Uzina klubo sindikata de la loka nacia entrepreno Ferfabrikaj okazis ĉi tie la 20—21 oktobro 1951 regiona kunveno. Sabate vespere: propaganda parolado de Rud. Hromada en granda salono de Popola Domo. Partoprenis 300 p. logitaj de la kroma amuza programo konsistanta el muziko, ĉeĥaj kaj esp. kantoj de Molotovi (junulara ĥoro de la lokaj fabrikoj). Polan parton de la amuza programo prizorgis la kultura referento Wawrosz. En unuaktaĵo Patro ne plu (de Lud. Krysta) rolis Blahut, Walicowa, Pomykacz. Post la programo danco. Esperanto-ekspozicio en apuda salono eminentiĝis per multo da bela materialo, precipe multaj libroj pruntitaj de pluraj samideanoj el Trinec kaj ĉirkaŭaĵo. Dimanĉe matene vizito al la ekspozicio kaj trarigardo de la urbo, posttagmeze laborokunsido. Partoprenis 40 p. el 7 lokoj de la regiono. Gvidis la reg. peranto Vlad. Slaný. Raportoj de la lokaj reprezentantoj, referato de Rud. Hromada. Poste unuaktaĵo „Forlasita“, en kiu rolis Blahut, Walicowa kaj Sýkora.

La necesajn aranĝojn faris f-ino A. Milatová, s-oj A. Klimša, Sýkora kun aro da diligentaj helpantoj, kiuj meritas dankon por sia sindono. Trinec, kiu antaŭ la milito havis fortan movadon, estas sur la plej bona vojo fariĝi denove bastiono de nia movado en tiu loko, proksima al la slovaka kaj pola landlimoj.

Regiona kunveno de regiono Gottwaldov en Gottwaldov-Otrokovice okazis la 6—7 oktobro 1951. Aranĝis ĝin Esperantista Rondeto ĉe Uzina klubo sindikata de la nacia entrepreno Svit. La kunvenon partoprenis pli ol 200 p. el 52 lokoj de la respubliko (inter ili 13 lokoj de la regiono). Ĉeestis samideanoj eĉ el Cheb, Most, Liberec. El Gottwaldov ĉeestis 68, Ostrava 23, Veselí n. M. 20, Brno 8, Břeclav 8, Praha 6, Olomouc 6, Bojkovice 4, Opava 4, Uherské Hradiště 4, po 3 el Hradec Král., Hradec u Opavy, Rychnov n. Kn., Luhačovice, el pliaj 38 lokoj po unu-du samideanoj. La kunveno similis malgrandan kongreson ne sole pro tiu ĉi granda partopreno, sed ankaŭ pro la imponaj aranĝoj en luksa medio de la societa domo laborista. — La sabata interkonata ĝis vespero okazis en la malnova foirdomo. Post la bonvenigo de la regiona peranto Fr. Omelka ni aŭdis vortojn de dro Zamenhof (M. Otřisalová), La Vojon de Zamenhof (J. Šebesta), Marjino Magdon de Bezruč (M. Karasová), bedaŭrinde en tute nepoezia traduko. Bele impresis La leterportisto de Jiří Wolker en esp. traduko de Omelka, dirata en malluma salono dum projekciado de belaj akompanbildoj. Krom tiuj ĉi pure esp. programeroj ni aŭdis violonon kaj pianon de E. Valový kaj M. Steckerová, Konfeson de amo al la ĉeĥa lingvo (Fr. Kříž kaj J. Zapletal), naciajn kantojn prezentitajn de la kolega kantista ĥoro de la Uzina klubo kaj fine ni vidis rusajn naciajn dancojn prezentitajn de knabinoj el Junulara Asocio. — Ekster la programo prof. Jos. Kožený deklamis esp-e poemon de Jindřich Hořejší: Min skuis ĝis hieraŭ stranga sent' (trad. Hromada) kaj plurajn ĉeĥajn poemojn, ĉion per sia majstra kaj plaĉa maniero. Post la programo danco ĝis la 1-a horo nokte.

Dimanĉe matene vizito al la E-ekspozicio, lokita en speciala ejo de la Societa domo, en vitrinoj kaj kadroj disponigitaj de la Uzina klubo. De la 9-a ĝis la 10-a okazis labora kunsido de la junularo, de la 10-a horo labora kunsido regiona, en kiu parolis la prezidanto de la Uzina klubo, k-do Polický, la honora prezidanto de la kunveno Th. R. Čejka, prez. de EAĈSR A. d. Malík (pri la politika situacio), R. Hromada (pri la nuna situacio de E. en nia respubliko), MUDr. L. Izák (Martin) pri situacio de la movado en Slovakio. Sekvis raportoj el unuopaj lokoj kaj elektoj. Kiel regiona peranto estis elektita denove Fr. Omelka, Gottwaldov-Otrokovice 714. Kiel distriktaĵo perantoj estis elektitaj: Vsetín — Berka, Veselí — Pavlacký, Uh. Brod — Tichoň, Uh. Hradiště — Vilémová, Kroměříž — Suchánek, Holešov — Flašarová, Gottwaldov — Honsová, Valašské Meziříčí — Müll. Sen distriktaĵo perantoj restas: Hodonín, Valašské Klobouky, Kyjov. Estas dezirinde, ke samideanoj, kiuj volus esti perantoj en tiuj ĉi tri distriktoj, anoncu sin al regiona peranto.

La fotografadon prizorgis kolegia Foto-rondeto Uzina. La kunveno, zorge preparita de ges-oj Omelka kun helpo de sindona kaj diligenta grupo da lokaj samideanoj, igis nin pensi pri tio, kiel povos evolui nia afero en la kadro de la sindikata movado, se ĉio dependos nur de la volo de la esp-ista popolo mem... Hm.

La ekspozicio en Otrokovice estis malfermita la 1-an de okt., fermita la 31-an de tiu sama monato. En la libro de vizitantoj estas enskribitaj entute 1300 personoj. La fakta nombro estis multe pli granda, ĉar multaj vizitantoj forgesis enskribi sin. Ĝojiga estas ankaŭ la konstato, ke la „nova homo“, pri kiu oni nun tre ofte parolas, jam fakte formiĝas. La objektoj (leteroj, flugfolioj, lernolibroj, gazetoj, afiŝoj ktp.) estis dum la tuta monato tage kaj nokte facile atingeblaj kaj — ŝteleblaj. Ni donis en la frunton de la ekspozicio grandan surskribon: LA EKSPOZICION NI NE GARDAS — NI FIDAS AL VI. Kvankam estis ekspoziciataj centoj da allogaj kaj valoraj aĵoj, entute malaperis 8 leteroj kaj du desegnaĵoj el fremdaj landoj. Kaj tiuj malaperintaj estis prenitaj, kiel ni scias, de malgrandaj infanoj... (Fr. Omelka)



Grupo el kunveno en Otrokovice la 7. 10. 1951. En la mezo Th. R. Čejka

Du novaj ĉeĥlingvaj propagandaj flugfolioj parolantaj al junularo kaj emfazantaj nian aktivecon en pacobatalo aperis. Estas riceveblaj de St. Lešinger en Praha, Pankrác, ul. M. Cibulkové 34, 100 ekz. po 25 Kčs plus afranko.

Skizon pri organizo de esperantista junularo verkis ĉeĥlingve kaj dissendas ĝin ciklostilite s-o St. Lešinger en Praha, Pankrác, ul. M. Cibulkové 34.

Oto Sklenčka sesdekjara. Li naskiĝis la 2. XI. 1891 en Zbraslav, esperantistiĝis en 1908. Baldaŭ li fariĝis aktiva en la movado kaj post la unua milito li eklaboris aktive en Regiono de Hradec Králové, kie li estis bank-oficisto. Estis lia ideo organizi regulajn regionajn konferencojn de orientbohemiaj esperantistoj. Ili fariĝis kunvenoj, kiuj multe helpis al aktiveco de la movado ne sole en tiu regiono. De post fondo de Ĉeĥoslovaka Asocio Esperantista li estis ĝia komitatano, dum 1930—34 ĝia kasisto. Sed la plej grava faro de Sklenčka estas ankaŭ lia funkcio kiel UEA-ĉefdelegito dum jaroj 1923—34. Li vidigis persistemon kaj inventemon malof-tajn kaj li sukcesis en j. 1928 akiri 1361 UEA-membrojn. Tio estis pli ol 15 % de la UEA-membraro en la tuta mondo, ĉar neniam estis atingitaj la 10 mil. rigardataj kiel celo, kaj la nombro variis ĉirkaŭ pli ol naŭ mil. Sklenčka estis plej profunde konvinkita, ke la plej trafa metodo por disvastigi Esperanton estas trovi aplike-blojn de ĝi en ĉiaj praktikaj sferoj. Spite la Helsinki-kontrakto okazadis en pluraj landoj kvereloj inter la UEA-ĉefdelegitoj kaj naciaj societoj, kies ĉefa tasko estis akiradi novajn adeptojn per publikaj kursoj. Sklenčka estis unu el nemultaj ĉefdelegitoj, kiuj sciis kunlabori kun la nacia asocio sisteme kaj efike. Li estis konvinkita, ke la unua grado organiza por esperantisto estas UEA-membreco. Kunlabori en kreado de novaj esperantistoj estas laŭ li tasko sole por tiuj, kiuj estas pli kapablaj kaj emaj dediĉi al la movado pli ol la mez-kvalita esperantisto. Ni ĝojas, ke Sklenčka restis fidela al la movado ankaŭ, kiam li demisiis el siaj funkcioj de la ĉefdelegito kaj la Asocia kasisto, kaj ke li ĵus revenas al plua aktiveco inter ni.

Nuna ŝtato de nia organiza transformiĝo. La jenaj grupoj Asociaj aŭ E-klubo likvidiĝis kaj eniĝis en amas-Organizon:

Brno, nun: Klub esperantistů při Komenského akademii v Brně (Lidická 23).

Brno-Židenice, nun: Závodní klub, skup. ROH První brněnské strojírny, závody Kl. Gottwalda, n. p., Kroužek esperantistů, Olomoucká 7/9. Kor.: sekr.: R. Maleček, Zvěřinova 1.

Č. Budějovice, nun: Závodní klub ROH poštovních a rozhlasových zaměstnanců, odbor Esperanto. Korespond-adreso: Šumavská 250.

Hradec Králové, nun: Esperanto závodní klub ROH, ČSD, stanice Hradec Král.

Karlovy Vary, nun: Esperanto-Klubo, jazyková sekce závodního klubu ČSD, Varšavská 5.

Lanškroun, nun: Okresní osvětová beseda, jazyková sekce Esperanto.

Liberec, nun: Závodní klub ROH-ČSD, esperantský kroužek, korespond-adr.: Leninova 4a.

Olomouc, nun: Osvětová beseda, jazyková sekce esperanto.

Pardubice, nun: Esperanto, závodní klub ROH, ČSD stanice, adr.: Esperanto Pardubice, Okrouhlik 811.

Rokycany, nun: Závodní klub ROH n. p. Eska, esperantský odbor. Adr.: Rokycany 27/I.

Strakonice, nun: Osvětová beseda, odbor esperanto.

Třebíč, nun: Okresní osvětová beseda, odbor esperanto. — Direktoro de „Beseda“ estas la sekretario de la esp. fako J. Poláček. La distrikta kleriga inspektoro F. Sedláček estas tre bona esperantisto. Esperanta junularo kunvenas en propra ejo, kutime 30 anoj.

Třinec: Železářny V. M. Molotova, n. p., kroužek esperantistů při závod. klubu ROH, skup. XV.

Vsetín, nun: Závodní klub ROH, Zbrojovka, esperantský odbor.

Likvidiĝis sen nova aniĝo grupoj en Ličnov u Frenštátu kaj Kolín, (J. M.)

LINGVO

TRADUKO DE LA 32-a TEKSTO

Mi ne estas el tiuj kadukaj¹ nekredantoj², kiuj opinias³, ke la tuta pasinteco estas⁴ jam elĉerpita⁵, kaj ke la estanteco⁶ estas senfrukta, malplena, senenhava. Mi diras: La vivo estas eterne juna, plena de⁷ forto kaj verovo⁸, kaj kie ajn vi tuŝas⁹ ĝin, vi havas pecon da karno kaj sango — kaj eĉ se io (kaj) tio estus ekputrinta¹⁰, vi povas havi el ĝi ĉiam novan kaj novan poemon, romanon kaj¹¹ novelon. Objektoj¹² ne mankas, sed mankas okuloj kiuj scias¹³ rigardi ilin — nome tiel rigardi, ke ili vidu sur ili ion¹⁴, kion aliaj ankoraŭ ne vidis... Tio fakte¹⁵ estas la granda sekreto de la originaleco, sed ne simpla elpensado kaj vicigado¹⁶ de neordinaraj okazaĵoj. La vera poeto trovas ĉie multegon¹⁷ da objektoj¹⁸. Li estas kiel la juna ministro kaj favorato de la mineja¹⁹ koboldo, kiu trovas kaŝitajn metalojn ĉie, kien li ekrigardas²⁰. Tra la tuta naturo iras²¹ unu granda poemo kaj ĝi disfalas²² je miloj da malpli grandaj poemetoj²³, en kiuj aŭdiĝas²⁴ parte rido parte ploro, kun sia tuta akompanantaro de la plej diversaj pasioj. Kaj mi do volus veti²⁵ je kio ajn, ke ekzemple hodiaŭ vespere — eble ĉi tie en ĉi tiu amika interbabilado²⁶, multaj originalaj romanoj komenciĝas²⁷, kiuj — se ili venus en la manojn de Hugo aŭ Sue, farus pli multe da bruoj, ol se ili elirus el manoj nialandaj²⁸.

¹ vivlacaĵ, degener(int)aj ² nekred(em)uloj, snad i pesimistoj. Eventuale pesimismaj nekredantoj. Nikoli však nekredantuloj, v tomto slově jsou dvě koncevky označující osobu: -ant a -ul, což podle zásady postačitelności (principo de sufiĉo) je zbytečné. Stačí buď nekredantůj nebo nekreduloj ³ pensas ⁴ nikoli: ke estas jam la tuta pasinteco elĉerpita, t. j. že je již celá vyčerpaná minulost. Slova, která patří k sobě, nemají se odtrhovat. „Estas“ patří k „elĉerpita“ ⁵ elpremita ⁶ la nuna tempo, la nuntempo ⁷ po slovech plena, manko se nedává DA, nýbrž DE, tedy plena de io, manko de io ⁸ juna freŝo, vogleco ⁹ saĥneŝ, v češtině dokonavé sloveso, vyjadřuje zde čas přítomný, proto vi tuŝas... vi havas ¹⁰ putreta ¹¹ myslím, že „i“ zde nemá smysl „ba i“, „dokonce i“, proto nepřekládám „eĉ“, nýbrž jen „kaj“ (event. „kaj ankaŭ“) ¹² okuloj sciantaj rigardí ¹³ tio estas rigardi kaj vidi sur ili ion ¹⁴ verdire, ĝustadire ¹⁵ abundon da ¹⁶ horni duch je duch hor, dolů (mineja spirito, koboldo, min-koboldo) nikoli: supera! ¹⁷ „kamkoli pohlédne, všude najde“ má význam času přítomného ¹⁸ marŝas ¹⁹ nikoli: disfaliĝas ²⁰ disfalas en milojn da malpli grandaj poemetoj ²¹ sonas ²² nikoli fondi = založiti něco (fondi klubon, kooperativon), nýbrž veti = založiti se o něco, vsaditi se o něco ²³ rondeto. Nikoli laŭbo = besídka, loubí v zahradě, ²⁴ komecas implikiĝi ²⁵ ol se ili venus de iu nia samlandano ²⁶ temo ²⁷ ordigado.

Préklad zaslali: Jar. Babička, Děčín; Aug. Blahutka, Vsetín; Jos. Čermák, Ostrava; Valja Flašarová, Bystřice p. H.; Josef Hopf, Nové Sedlo; Zd. Hršel, Teplice; Bran. Hruška, Ostrava; Karel Kraft, Rosovice; P. Alfred Macek, Bulhary; Jar. Mastník, Nelahozeves; G. Menšík, Plasy; Č. Michal, Čes. Brod; Boh. Němeček, Dobruška; Ed. Nytra, Karviná; Ant. Odehnal, Karviná; Ant. Paul, Domažlice; Dr. Rud. Pawlik, Ostrava; Rud. Preclík, Tábor; Rud. Skalický, Ostrava; Fr. Strumínský, Šumbark; Oldř. Schwetter, Břeclav, celkem 21 prací. Děkujeme všem za spolupráci. Hm.

Kleriga kunularo. Ni kreis tiun kliŝon por traduki osvětová beseda. Ni scias, ke ĝi ne estas termino tro plaĉa, ĉar ĝi estas iom tro komplike kunmetita kaj ne estas certe, ĉu ĝi elvokas la esprimatan ideon sufiĉe klare kaj rapide. S-o Jar. Mařík proponas diri por beseda K a z i n o, laŭ ekzemplo de fremdlingvaj eldonajoj de la Inform-ministerio. Ekz. en hispana broŝuro estas dirite „Casino Artístico“. Por traduki meŝt'anská beseda „urbana kazino“ ĝi ekstreeme taŭgas, ankaŭ Česká beseda en Č. Budějovice estas nepre „Čeňa Kazino“. Ĉar tiuj bonfamaj societoj, ludintaj tre gravan rolon dum la deknaŭa jarcento en renesanco de nia nacio, posedis domon por siaj klerigaj celoj aŭ almenaŭ ĝian posedon havis kiel celon. En Plena Vortaro

estas „Kazino“ difnita kiel konstruaĵo. Ankaŭ por Umělecká beseda „Artista Kazino“ tre taŭgas, ĉar ankaŭ temis pri societo de artistoj, kiuj aspiris posedi ejojn aŭ ejojn por ekspozicioj de siaj verkoj aŭ posedi presejon por eldonaj celoj, butikon por vendi la produktajn. Do ankaŭ temis pri konstruaĵo. Ankoraŭ post la j. 1918 estis en Bratislava fondita Umelecká Beseda Slovenská, kies unua aspiro estis posedi domon kun salonoj ekspoziciaj kaj kiu baldaŭ tiun celon atingis. Traduko de ĝia nomo „Artista Kazino Slovaka“ estas nepre adekvata.

Sed nuna osvĉetov beseda neniel aspiras nek rajtas posedi ian konstruaĵon. Ĝi estas institucio ĉe unuagrada aŭ duagrada instanco de Ŝtata Administrato Kleriga (Sttn pĉe osvĉetov). Ĝi konsistas el bonvolaj amatoraj kunlaborantoj en popolkleriga sfero. Estras ilin kleriga inspektoro. Tial ni iom dubas, ĉu „kazino“ respondas adekvate al la ideo de la nuna beseda. Tamen la propono de s-o Mařik tre plaĉas al ni kaj ni petas niajn legantojn sendi al ni kritikojn kaj proponojn pri la ambaŭ terminoj kaj eventualaĵajn pluaĵajn eblecojn por traduko de vorto nun ofte de ni uzata. La tradukoj povas esti ĉu simple prezentitaj, ĉu argumentataj. Ni raportos pri rezulto de tiu ĉi enketo tuj, kiam ni ricevos plurajn proponojn same bonajn kiel tiu de s-o Mařik.

Kun sama plezuro ni publikigos proponojn por tradukoj de aliaj terminoj ofte uzataj en la nuna tempo precipe en nia popoldemokratia administrato. S. K.

LOKAJ INFORMOJ

Brno. — Komence de septembro la Kleriga Asocio Komensk anancis aranĝon de diversaj kursoj, inter ili Esperanta. Tuj la Klubo presigis 500 afiŝojn, kiuj dum 14 tagoj reklamis por la kurso, kiu estis komencita la 17-an de Sept. Partoprenas 31 p. instruas Jos. Vondroušek. Samtempe estas prelegata la historio kaj literaturo de E. — En ŝtata knabina internato instruas 21 lernantinojn D. Chlubnov.

Ĉesk Skalice. — La 16-an de oktobro komenciĝis en kadro de Osvĉetov beseda kurso kun 23 p. gvidata de s-o Fr. Pytloun. Enkondukas paroladon faris s-ino Nylvtov.

Ĉesk Budjovice. — La grupo fariĝis Esperanto-sekcio ĉe Entreprena Klubo (ROH) de oficistoj ĉe Poŝto kaj Radio. Ĝi malfermis aŭtunan kurson komenculan la 17-an de septembro, gvidatan de Ing. Lad. Krajic ĉiulunde je la 19-a h. en Faka Lernejo maŝinista por 15 p. laŭ propra lernolibro. — Junularo instalas en du grandaj montrofenestroj propagandajn ekspoziciojn. Junularon gvidas Vladimr Novotn. — Kunvenoj grupaj ĉiumarde je la 20-a h. en klubejo de la hotelo Slunce. Adreso por korespondado ĉiam sensanĝe: Esperanto-Servo, Ŝumavsk 250.

Frenŝtt p. Radh. — Kreiĝis nova E. rondeto de Entreprena Klubo ROH en MEZ.

Hj u Opavy. — Junularo perdis plurajn siajn membrojn, ĉar ili foriris ĉu en apudajn urbojn por profesia laboro, ĉu por metilernado, ĉu por militservo. Sed la junularo per persona agitado tuj kompletigis sian normonombro. kiu estas dudeko, kaj tial jam la 1-an de septembro povis komenci plua organizita laborado. Kunvenoj okazas ĉiusabate en la Kulturdomo je la 19—21 h. Ili komencas per kurso, finas per programo; inter la du partoj estas pritraktataj aferoj organizaj. Unufoje dum la monato okazas „Estrado“ titolita „Post laboro bonhumoro“.

Hradec Krlov. — Propaganda semajno estis tiujare aranĝita jam de la 1-a oktobro. En kinejo estis projekciata E-diapozitivo, 80 afiŝoj invitadis al kursoj, propagandaj kestetoj estis nove aranĝitaj. Rezultis unu kurso por komencantoj kaj unu por progresintoj.

Hradec u Opavy. — „Esperanto-tago“ nomigis junularo dimanĉon la 19-an de agusto. Estis inagurita prop. ekspozicio en unu ĉambro de la kastelo. Post la inaguro okazis regiona kunveno en la parko apud la Beethovenmonumento. La ekspozicion vizitis jam la unuan dimanĉon preskaŭ 400 personoj.

Chlumec n. C. — Kurso gvidata de s-o Fr. Ryba komenciĝis la 11-an de oktobro.

Kopřivnice. — Esperantlingvajn salutleterojn al la Centra Registaro de Popola Ĉinio okaze de la dua datreveno de la liberigo sendis: Loka organizajo de Komunista Partio, Loka grupo de Ĉ. Asocio Virina, Pionira grupo en meza lernejo, Entreprena Konsilantaro en Tatra n. e.

Nchod. — E. K. el Hradec Kr. aranĝis paroladon pri E., post kiu sekvis provleciono. Rezultis kurso kun 25 p. gvidata de s-ino Eva Suchardov.

Nov Paka. — Kurso komenciĝis en kadro de Osvĉetov beseda la 18-an de oktobro, gvidata de s-o Fr. Pytloun por 14 p.

Nov Jiĉin. — Esperantlingvajn salutleterojn al la Centra Registaro de Popola Ĉinio okaze de la dua datreveno de la liberigo sendis organizaĵo de la Komunista Partio (IV-a reg.) kaj Ligo de bredantoj de poŝtaj kolomboj.

Opava. — Gimnazio kaj Triagrada Ekonomia Lernejo altiradis atenton de niaj aktivuloj jam dum pluraj jaroj, sed nur tiun ĉi jaron ili sukcesis, ke en gimnazio estis starigita interes-rondeto por Esperanto. La sukceso devenis el tio, ke ili komencis efektive gvidi ĝin jam la 1-an de septembro. La junularo komencis personan agitado kontraŭ antaĵuĝo, miskompreno, ironia rikano kaj kunvenigis 9 interesatojn el la dua klaso (iama sesa klaso). Tuj komenciĝis kurso, je la 7—8 horo matena, gvidata de juna Roĝnov-frekventinto. La matena horo aperis tre taŭga, oni povas rapide progresi, ĉar la kursanoj ne estas ankoraŭ lacigitaj. Ĉe la novaj samideanoj baldaŭ aperis tiu entuziasmo esperantista, kiu helpas al ni venki ĉiajn obstaklojn. Estas akirataj pluaĵ kursanoj, tiel ke nun jam preskaŭ duono de la klaso komencas „paroli verde“. (Laŭ Opava-bulteno n-ro 15/16.)

Opava. — Esperanto-ekspozicio estis malfermita la 16-an de septembro en Kultur-domo. Ĝi estas instalita sub devizo „Esperanto en batalo por la mondopaco“. Laŭ tiu ĉi devizo estis adaptitaj ankaŭ informaj kestetoj en la urbo.

Ostrava-Radvanice. — Esperantista klubo Nova Vivo okazigis la 28-an de sept. ĝen. kunvenon kaj aliĝis al entreprena klubo de Revolucia sindikata movado ĉe Sileziaj alkoholfabrikejoj, nacia entrepreno, fabrikejo en Ostrava-Radvanice. Funkciuloj estas: prez. Pavel Bilber, vicprez. Jan Taraba, sekr. Adolf Staňura, kasisto Ladislav Ŝtastn. De nun la kunvenoj okazas neregule en fabrika manĝejo de Sileziaj alkoholfabrikejoj en Radvanice. Al ĉeestantoj de la kunveno estis disdonitaj ekzempleroj de „El Popola Ĉinio“. (AST.)

Ostrava Radio-stacio disaŭdigis la 11-an de okt. je la 12.15 h., ondologo 1650 m. prelegon pri vivo de ĉina virino, kiun laŭ artikolo „Virinoj liberigitaj el la malfeliĉo“ en „El Popola Ĉinio“ nro. 3/1951 ĉefe prilaboris Adolf Staňura.

Ostrava-Zbřeh. — Societo de esp. J. A. Comenius sendis aerpoŝte al Ĉina E-ligo salutleteron por la Centra registaro de la Ĉina Popola Respubliko. La letero estis laŭtlegita antaŭ forsendo la 23. IX. en Javovĉko dum kluba ekskurso al la kastelo Bouzov. La ekskurson partoprenis 52 personoj. — La 13. X. solena kunveno pro 5-jara ekzisto de la societo. — La 14. X. ekskurso al Bohumn. — La komitatano Eli estis honorigita per diplomo okaze de sia 70-a jaro.

Pěněn u Jablonce n. N. — Kreĝis nova rondeto.

Plzeň. — En septembro komencis du kursoj por komencantoj, ĉiujade, unu je la 16—18 h., la dua je la 19—20 h., gvidataj de s-ino Pavlína Maroušová. Partoprenas 31 p. plejparte infanoj kaj studentoj. Plua kurso por infanoj komencis la 24-an de oktobro en nia regiona sekretariejo (Solní 17), ĉiumarde je la 16—18 h., gvidata de s-o R. Burda por ĉ. 30 infanoj 10—14-jaraj. Kurso por plenkreskuloj komenciĝis en fino de oktobro kun 14 personoj, gvidata de s-o Josef Reiser. — Entreprena Klubo Esperantista ROH en Urbodomo komencis aperiĝi multobligitan bultenon, kies unua folio unupaĝa aperis la 20-an de aŭgusto, sub titolo: Esperantista Oficisto JNV Plzeň. — En la semajna gazeto „Škodovák“ el 3. X. ni legas sekvantan inviton: „Uzina Klubo ROH invitas ĉiujn esperantistojn kaj interesulojn pri internacia interkompreniga lingvo Esperanto al kunvenoj, kiuj okazas regule ĉiumerkrede je la 19,30 h. en la Dům kultury, I-a etaĝo, pordo laŭ numero indikita sur informtabulo en la teretaĝo. . . Ni esperas, ke ankaŭ inter novaj dungintoj de Škoda-uzino estas multaj, kiuj Esperanton jam estras aŭ volus en tiu lingvo perfektigadi.“

Rychnov n. Kn. — Kurso komenciĝis la 24-an de oktobro, gvidata de s-ino A. Šedá. Nova E-rondeto fondiĝis ĉe Kleriga kunularo (Osvětová beseda). Adreso por korespondadoj: Eva Suchomelová (Stalnova 938).

Sudoměřice u Strážnice. — Nova rondeto estis fondita en Kleriga fako de Ĉeĥoslovaka Junulara Asocio. Ĝi havas 19 anojn. Adreso por koresp.: Fr. Buček, n-ro 54.

Třinec. — Esperantistoj en Ferfabrikoj V. M. Molotov kreis en decembro 1950 interesrondeton en Kultura fako de la uzina Klubo. Ĝi estas unu el 22 interesrondetoj, kunvenas ĉiun duan kaj kvaran jaŭdon de la monato, ricevis ĉe la Kluba estraro 10 000 Kčs subvencion. La 1-an de majo la anoj marŝis komune en la festa procesio portante la devizon „Per Esperanto al unuigo de la proletaro!“. La 27-an de majo ili entreprenis aŭtobusan ekskurson al Kroměříž kaj Bystřice p. H., kie ili vizitis s-on Ĉejka.

Ústí n. L. — Kurso por komencantoj aranĝata de nia grupo komenciĝis la 7. XI. kun 25 p., gvidata de s-ino Jonášová laŭ Kilian-lernolibro en ejo de meza lernejo. Kurso por progresantoj okazas ĉiumarde en restoracio „Pod věchýtkem“ gvidata de s-o Hrneck. — Adreso por korespondadoj: Anna Čtvrtníková, Hradiště č. 6, Ústí n. L.

Zahrady u Rumburka. — Estis fondita rondeto: Esperanto-Klubo ROH. Ĝi havas 22 anojn; adreso por korespondadoj: Josef Hospůdka, Velveta, Zahrady u R.

KORESPONDI DEZIRAS:

S-o Vladimír Novotný, 24-jara oficisto, Mánesova 1252, Česká Budějovice per Esperanta stenografio (propozito de Staňura el Ostrava).

S-o Delaguaize, 78, rue Chaptal, Levallois-Perret (Seine), Francio, pri div. temoj pk. k. letere. Aŭfranki per novaj pm. Certe respondos.

S-o Adolf Jachek, Police nad Met., 221, kun la tuta mondo.

S-o Miloš Ther, Masarykovo nám. 78, Police nad Met. kun la tuta mondo.

S-o Rudolf Cisař, elektroveldisto, Záhrabská 25, Beroun, pri maŝinteknikaj temoj kun la tuta mondo.

S-o Stefano Mórocz, Hunyadi u. 45 sz. Háshoshegy, Budapest XVII, pri ĉiuj temoj kun samideanoj el la tuta mondo.

Gvidantoj de kursoj por geknaboj, kiuj bezonas por siaj kursanoj korespondantojn el Ĉeĥoslovakio, turnu vin al s-o Rud. Burda en Plzeň, Palackého n. 6. Vi ricevos de li tre bonajn adresojn.

Librovendejo de EAĈSR ofertas

Helpiloj por studo:

	Kčs
J. V. Dolinský: Velká slovenská učebnica medzin. reči Esperanto (2,50)	65,—
Lad. Krajíc: Učebné texty pro kursy (2,50)	20,—
V. Pechoč: Praktika konversacio (1,50)	15,—
J. Šupichová: Hovoříme esperantsky (2,50)	28,—
H. K. Bouška: Esperanto — jednotné jazykové pojítko národů. Krátké uvedení do esperanta. 10 ekz.	8,—
Dr St. Kamarýt: Ellerni 1—12	10,—
E. E. Collinson: Esperanto a jeho kritikové	2,—
Kamarýt - Pumpr: O zkouškách z esperanta	10,—
Esperanto-Schlüssel	1,—

Vortaroj:

J. V. Dolinský: Malý slovník esper.-slovenský a slovensko-esperantský (2,50)	60,—
J. a K. Filipové: Velký Slovník č.-esp. (11,—)	390,—
Novtempaj vortoj. 4-paĝa kompletigo de č.-esp. Filip-vortaro	2,—

Diversaĵoj:

M. Majerová: Urbo sub signo de fajro (2,50)	30,—
Dr S. Schulhof: Bohemaj grenatoj (1,50)	15,—
J. a K. Filipové: Kantareto (2,50)	45,—
Teksto de kantoj prezentitaj dum Esperanto-kongreso en Brno (por klubaj vesperoj)	6,—
Staňura: Propono de E-stenografio	3,—
Multobligitaj tekstoj de operoj, disaŭdigitaj de Verda Stacio en Praha:	
Najado (1,50)	20,—
Vendita fianĉino (1,50) Denove havebla!	10,—
Fotoportreto de Zamenhof 24×30 cm (afr.)	60,—
En vitrita kadro (afr.)	230,—
Glumarkoj de Bartošík, 5 specoj — 50 ekz.	10,—
Glumarko: Esperanto — reĉ zitřka — 10 ekz.	3,50
Emajlita ŝildeto ESPERANTO PAROLATA 14×5 cm (4,—)	30,—

Propaganda materialo:

Aliĝilo al Esperanto-kurso 100 ekz. (4,—)	35,—
Atesto pri kursfina ekzameno	4,—
Propaganda afiŝeto multkolora 1,50 aŭ Kartona afiŝeto (1,50)	5,—
Propaganda afiŝo 41×30 cm, kun libera spaco por anonco de kurso ktp.	2,—
Stacidoma tabulo lada ESPERANTO-INFORMO, uzabela ankaŭ por klubejo (6,—)	100,—
La sama, iomete difektita (6,—)	50,—
Geografia karto de ĈSR sur duobla poŝtkarto — kun teksto pri naturbelajoj de ĈSR — 10 ekz. (1,50)	20,—
La sama geografia karto kun kantoteksto — 10 ekz. (1,50)	20,—

Skribmaterialo kun Esperanto-emblemo:

Leterpapero kun koverto — 10 ekz. (1,50)	10,—
Aerpoŝta leterpapero kun koverto — 10 ekz.	15,—
Luksa karteto kun koverto — 10 ekz. (1,50)	15,—
Poŝtkarto — 10 ekz.	5,—
Poŝtkarto kun portreto de Zamenhof (Bartošík)	1,—
Novjara poŝtkarto de Bartošík	1,—

Insignoj:

Verda stelo sur blanka fono (afrank.)	12,—
Verda stelo sur ĉs. flago (Bartošík) (afrank.)	25,—

Senpage al eksterlando:

Konstitucio de Ĉeĥoslovaka respubliko
Lerneja reformo en Ĉeĥoslovakio
Al la prezo aldonu afrankon, notitan inter krampoj. Kiam ne estas notite, tiam minimume 80 helerojn. Plej simpla mendo per poŝta pagilo nro C 12371 Svaz esperantistů ĈSR, Praha.

Adam Mickiewicz:

HEJMLANDAJ ARBOJ MIAJ!

(El la Kvara libro de „Sinjoro Tadeo“
tradukita de Antoni Grabowski)

Hejmlandaj arboj miaj! se dispono Dia
Permesos hejmravenon, amikaro mia!
Ĉu vin mi trovos ree? ĉu vivas en sano
Vi, ĉirkaŭ kiuj rampis mi, kiel infano...
Ĉu vivas grandegulo, Baŭblis ĝia nomo,¹
Kies jarcent'kavaĵo, kiel bona domo,
Por dekdu homoj estis vespera manĝejo?
Ĉu floras bosk' Mendoga, ĉe paroŝ-preĝejo?²
Tie, en Ukraino, ĉu ankoraŭ bruas
Ĉe dom' de Holovinski, kie Rosia fluas,
Tilio diskreskinta, ke sub ombro ĝia
Centpare iris dancon junular' gracia?

Monumentoj vi niaj! vin, kiom en jaro,
Forhakas komercistoj, moskva registaro!
Ne lasante azilon al la birdoj kantaj,
Nek al bardoj, la ombron kiel bird' ŝatantaj:
Ja til! Ĉarolesja al Jano sentema³
Inspiris tiom rimojn! kverko habilema
Al bard' kozaka tiom da mirakloj kantas.⁴

Arboj miaj, kiome mi al vi ŝuldantas!
Pafisto, forkuranta mokojn de kolegoj
Pro maltrafita besto, sub viaj branĉegoj
Mi ĉasis revojn; kaj en sovaĝ-regiono,
Forgesinte la ĉason, mi sidis sur ŝtono:
Ĉirkaŭe brilis griza musko, surversita
Malhelblue per nigra bero disprenita,
Kaj tie flaris ruĝe erik'-altaĵetoj
Kun ornam' el koralaj vakcin'-perletoj.
Malhel' ĉirkaŭe; supre branĉoj sin etendis
Kaj kiel verdaj, densaj nuboj suben pendis;
Vent' furiozis, super arkaĵ' nemovata,
Per ĝemo, hurlo, krako, frakas' tondrobata:
Stranga, surdiga bruo! super kapo mia
Kvazaŭ estus pendanta la maro furia.

Malsupre, urb-ruinoj kvazaŭ: renversita
Kverko, kiel grandega trabajo rompita;
Kaj sur ĝia apogo levigas kolone
Branĉaraj trunkoj, traboj putrintaj duone,
En ĉirkaŭbar' de herboj. Kun terur' vi vidas,
Arbaro-mastroj meze de l'teraso sidas:
Aproj, ursoj kaj lupoj; jen kaŝas, ĉe fostoj,
Post nesingardaj gastoj ekmorditaj ostoj;
Iam elspruĉas supren, tra herbo verdanta,
Kiel fontan', du kornoj de cervo kuranta,
Kiu brilas tra arboj per flaveta strio,
Kiel estingiganta en arbar' radio.

Ree silent' malsupre. Pego, sur-abie,
Frapetas, poste flugas, malaperas ie,
Sed ne ĉesas per beko frapi en kaŝ-loko,
Kiel infano serĉi invitas per voko.
Sciur', tenanta nukson, pli proksime sidas,
Mordas; vosteto pendas super la okuloj,
Kiel plumtuto super kask' de kirasuloj:
Malgraŭ ŝirmil' atentas ĝi, kaj se ekvidas
Gaston, saltas plej lerta el arbar'-saltuloj
De la arbo sur arbojn, fulm-brile; en fino
Ĝi nevideble kaŝas sin en trunko-sino,
Kiel revenas hejman arbon driadino.⁵
Ree malantaŭe.

Přechod z literatury předválečné k poválečné je Grabowského překlad Mickiewiczova Pana Tadeaše. Grabowski patří mezi první pionýry také v literární tvorbě; jeho podivuhodně obratné užívání slov, jeho odvážné novotářství mluvnické, jeho úspěšně vybrané neologismy silně působily na vývoj esperantské poezie zvláště v prvních letech poválečných.

Branĉo skuiĝis puŝita,
Kaj, inter la sorpuja berar' disŝovita,
Ekbrilis, pli ol sorpoj, vizaĝo ruĝhela:
Berojn, nuksojn kolektas junulino bela;
En bast-korbeton metas ŝi la kolektatajn
Freŝ-vakciniojn, kiel ŝia buŝ', skarlatajn.
Flanke junul' avelojn klinas; post deklino
Briletajn nuksojn kaptas fluge la virgino.

Jus ili aŭdis kornoj-sonon, hund-bojadon,
Kaj divenis proksime venantan ĉasadon;
Do ambaŭ timoplene, en densaj branĉetoj
For malaperis, kiel arbaraj dietoj.

Poznámky: ¹ Baŭblis, jméno obrovského dubu, který roste na statku zemského písaře Litevského Paskiewiczze. Byl uctíván za pohanských dob. Paskiewicz dal v jeho vykotlaném vnitřku zříditi museum litevských starožitností. ² Blízko Nowogródské fary stálo mnoho starých lip; mnohé byly poraženy okolo r. 1812. ³ Czarnolesie, vesnice, v níž žil vynikající polský básník 16. století Jan Kochanowski (1530—84). Básnil ve stínu těchto lip. ⁴ Týká se polského básníka na Ukrajině Seweryna Goszczyńskiego (1801—76), zvláště jeho básnické povídky Zamek Kaniowski, jež je opravdovou kozáckou písní inspirovanou temným velkolepým dechem stepí. ⁵ Driada, v řeckém bájesloví nymfa obývající ve stromech.

Antoni Grabowski (1857—1921) nejnámější autor z prvního období esperantské literatury. Je od něho první tištěný překlad do esperanta „La neĝa blovado“ od Puškina z r. 1889. Byl první, s nímž Zamenhof mluvil esperantem. Mluvil bezvadně též volapükem a navštívil faráře Schleyera, při němž konstatoval, že autor volapüku neovládá svou řeč dosti plynně. Několik let byl jedním z horlivých reformistů, ale po rozhodujícím hlasování r. 1894 uznal, že hlavním problémem je zpopularizování mezinárodního jazyka a jeho obecnější rozšíření. Jeho hlavní překlady: La Gefratoj (Goethe), Ŝi la tria (Sienkiewicz), Pekoj de Infaneco (Prus), Mazepa (drama Slowackého), Halka (text opery od Wolského), Antologio Internacia, Liro de Esperantistoj, Parnaso de popoloj (antologie z různých básníků), Sinjoro Tadeo (idyllické drama Mickiewiczovo). Vydal také velký slovník Granda vortaro Pola-E. a E. Pola. Původních básní není od něho mnoho, ale Tagiĝo je proslulé a téměř druhá hymna esperantistů.

Byl inženýrem chemie, mužný a kmetský věk strávil ve Varšavě, vyvíjel také významnou publikační činnost odbornou, je od něho Polský technický slovník, byl polyglot ovládající více méně asi 30 jazyků.

Několik rčení

Jeho essaye mají svou hodnotu. Liaj eseoj sendube valoras.

Nepřekonaný příklad použití esperanta k nenávislnému projevu. Senrivala ekzemplo de uzo de Esperanto por malama parolo.

Lípy byly poraženy okolo roku 1812. La tilioj estis forhakitaj ĉirkaŭ la jaro 1812.

Kostel zbudovaný v překrásném prostorovém řešení. Preĝejo konstruita en belega spaca aranĝo.

Nenechám se opít rohlíkem. Mi ne lasos min ebrigi per pura akvo.

Stojí to za cestu tam. Ĝi valoras vojaĝon tien.

Akademie věd byla přeorganizována. Oni traorganizis Akademion de sciencoj.

Akademie výtvarných umění. Akademio de formaj artoj.

Nádherný vnitřek hradu. Pompa internaĵo de la kastelo.

MLADÝ DOPISOVATEL

(JUNA KORESPONDANTO)

*Naši esperantské mládeži
věnuje
Julie Šupichová*

OBSAH:

- I. Soukromé dopisy*
- II. O esperantu*
- III. O filatelii*

1951

I. SOUKROMÉ DOPISY

1. Počáteční úsloví

Oznamuji Vám, že...
Píši Vám dnes dopis, protože...
Účelem tohoto dopisu je...
Děkuji Vám za Váš dlouhý dopis a...
Potvrzuji Vám rád...
Váš dopis ze dne...
Dnešním dopisem bych Vás chtěl upozornit...
Váš dopis mě velmi potěšil...
S podivem čtu ve Vašem posledním lístku, že...
Spěchám odpovědět Váš dotaz o...
Četl jsem Váš dopis se zvláštním zájmem...
Podivíte se, až se dovíte, co se mi stalo...
Podle svého slibu Vám dnes posílám...
Navrátiv se konečně domů, chci Vám popsat...
Dostal jsem Váš poslední dopis v pořádku a těším se, že Vám mohu napsat...
Přijměte můj upřímný pozdrav a zároveň díky za zasloupanou fotografii, která je mi velmi milá...
Konečně mám zprávu, že jste všichni zdraví a že máte již po starosti...

2. Závěrečná úsloví

S přátelským pozdravem...
Práci čest!
Srdečně Tě pozdravuje...

I. PRIVATAJ LETEROJ

1. Komencaj frazoj

Mi sciligas vin (al vi), ke...
Mi skribas al vi hodiaŭ leteron, ĉar...
La celo de tiu ĉi letero estas...
Mi dankas vin (al vi) pro via longa letero kaj...
Volonte mi konfirmas al vi...
Via letero de la (el la)...
Per la hodiaŭa letero mi volus atentigi vin...
Via letero tre ĝojigis min...
Kun miro mi legas en via lasta poŝtkarto, ke...
Mi rapidas respondi vian demandon pri...
Mi legis vian leteron kun neordinara intereso...
Vi ekmiros, kiam vi ekscios, kio okazis al mi...
Laŭ mia promeso mi sendas al vi hodiaŭ...
Reveninte fine hejmen, mi volas priskribi al vi...
Mi ricevis vian lastan leteron bonorde kaj mi ĝojas, ke mi povas skribi al vi...
Akceptu mian sinceran saluton kaj samtempe dankojn pro la sendita fotografajo, kiu estas tre kara al mi...
Fine mi havas la sciigon, ke vi ĉiuj estas sanaj kaj ke via zorgo jam forpasis...

2. Finaj frazoj

Kun amika saluto...
Honor' al laboro!
Kore salutas vin...

Upřímný pozdrav od...	Sinceran saluton de...
Tisknu Tvou ruku, soudruhu, a jsem...	Mi premas vian manon, kamarado, kaj estas...
V plné účtě...	Plenestime (altestime, respektplene)...
Přijměte předem mé srdečné díky a ujištění...	Akceptu antaŭe miajn korajn dankojn kaj la certigon...
Těším se na Vaši brzkou odpověď...	Mi ĝojas je via baldaŭa respondo... (Mi antaŭĝojas pri...)
Doufám, že mi brzo odpovíte...	Mi esperas, ke vi baldaŭ respondos al mi...
Očekáváje Vaši příznivou zprávu...	Atendante vian favoran sciigon...
S díky předem jsem Váš...	Kun antaŭa (anticipa) danko mi e-tas via...
Byl bych rád, kdybyste mi brzo odepsal...	Mi ŝatus ricevi vian baldaŭan respondon...
S prosbou o Vaše konečné rozhodnutí...	Kun la peto pri via definitiva decido...
Doufaje, že můj dnešní dopis Vás uspokojí...	Esperante, ke mia hodiaŭa letero kontentigos vin...
Nepochybujte, prosím, o mé dobré vůli...	Ne dubu, mi petas, pri mia bona volo...
Ještě jednou prosím za oduštění, že Vás tak obtěžuji...	Ankoraŭ foje mi petas pardonon, ke mi tiel ĝenas vin...
Napište mi brzo aspoň několik řádků...	Skribu al mi baldaŭ almenaŭ kelke da linioj...
Netrpělivě očekává Vaši odpověď...	Senpacience atendas vian respondon...
Raďte přijmouti mé ujištění...	Bonvolu akcepti mian certigon...
Jsem Vám vždy k službám a končím s nejlepšími pozdravy...	Ĉiam preta servi vin, mi finas kun la plej bonaj salutoj...
Vyřídíte můj pozdrav panu...	Transdonu (diru) mian saluton al sinjoro...
Právě před týdnem jsem Vám psal a teď denně čekám na Vaši odpověď...	Guste antaŭ unu semajno mi skribis al vi kaj nur ĉiutage mi atendas vian respondon...

Pozdravujte, prosím, své rodiče a nezapomeňte na svého kamaráda...	Bonvolu saluti viajn gepatrojn kaj ne forgesu vian kamaradon...
Váš vděčný žák...	Via dankplena lernanto...
Vždy zcela Váš...	Ĉiam tute via...
Upřímně Tě milující...	Sincere vin amanta...

3. Přání

Posílám Ti dnes srdečné blahopřání k...
 Krátce, avšak upřímně Ti přeji...
 Dovoďte, prosím, abych i já Vám blahopřál...
 Nemohu Ti osobně přát, a proto...
 Za několik dní oslavíte své narozeniny a proto spěchám Vám vyslovit...
 Víš dobře, že často na Tebe vzpomínám a (proto) dnes jen několika slovy Ti přeji...
 Žijte dlouho a šťastně — to je mé vřelé přání...
 Ať máte zdar ve všem, cokoliv podniknete!
 Jediné přání, které dnes mohu vyslovit, je...
 Těším se s Vámi z Vašeho uzdravení a...
 V dnešních novinách jsem četl o Vašem vyznamenání, kterého tolik zasluhujete...
 Děkuji za zprávu o vykonané zkoušce a blahopřeji k zaslouženému úspěchu...
 Nemohu Vám říci, s jakou radostí jsem četl o Vašem povýšení. Přeji Vám toho ze srdce...

3. Gratuloj (bondeziroj)

Mi sendas al vi hodiaŭ koran gratulon al...
 Mallonge, sed sincere mi deziras al vi...
 Permesu, mi petas, ke ankaŭ mi gratulu al vi...
 Mi ne povas persone gratuli al vi, kaj tial...
 Post kelke da tagoj vi festos vian naskiĝtagon kaj tial mi rapidas esprimi al vi...
 Vi bone scias, ke mi ofte rememoras vin kaj (tial) hodiaŭ sole per kelkaj vortoj mi deziras al vi...
 Vivu longe kaj feliĉe — tio estas mia arda deziro...
 Sukceson en ĉio, kion vi entreprenos!
 La sola deziro, kiun mi povas hodiaŭ esprimi, estas...
 Mi ĝojas kun vi pro via resaniĝo kaj...
 En la hodiaŭa ĵurnalo mi legis pri via honorigo, kiun vi tiom meritas...
 Dankante pro la sciigo pri la farita ekzameno mi gratulas pro la meritita sukceso...
 Mi ne povas priskribi al vi, kun kia ĝojo mi legis pri via avanco. Mi deziras ĝin al vi tutkore...

Píšeš, že ses zasnoubil s ...	Vi skribas pri via fianĉiĝo
Dovol, abych i já Vám	kun... Permesu, ke ankaŭ
vyslovil přání...	mi esprimu al vi la deziron...
Na nové cestě, kterou za-	Sur la nova vojo, kiun vi ek-
hájete, přeji Vám co	iras, mi deziras al vi plej
nejvíc štěstí a zdaru!	multe da feliĉo kaj sukceso!
Srdečné díky za přání	Korajn dankojn pro via gra-
k novému roku. Ze srdce	tulo al la nova jaro. Tutkore
je opětuji.	mi ripetas ĝin.
Každý další nový rok	Ĉiu plua nova jaro estu pli
nechť je lepší než po-	bona ol la lasta ...
slední ...	

4. Soustrasti

Hluboce se mě dotklo
úmrtní oznámení o ...
Vzpomínám Tebe v těchto
dnech s nejsrdečnější
sympatií. Buď silna!
Posílám Vám upřímný
projev účasti ve Vašem
velikém zármutku ...
Váš poslední dopis přinesl
mi smutné překvapení,
jehož jsem nikdy neče-
kal ...
Věřte, vážená přítelkyně,
že čas zhojí všechny
rány ...
Jsem v duchu s Vámi
v nejsmutnějších chví-
lích, které nyní prožívá-
te ...
Prosíme, abyste přijal Vy
i celá Vaše rodina pro-
jev naší upřímné sou-
strasti ...
Mám smutek po otci, kte-
rý zemřel náhle minulý
měsíc ...
Za všechny projevy účasti
v našem těžkém zá-

4. Kondolencoj

Profunde kortuŝis min la fu-
nebra sciigo pri ...
Mi rememoras vin en ĉi tiuj
tagoj kun la plej kora sim-
patio. Estu forta!
Mi sendas al vi sinceran espi-
mon de kunsento en via
granda malĝojo ...
Via lasta letero alportis al
mi malĝojan surprizon, kiun
mi neniam atendis ...
Kredu, ŝatata amikino, ke la
tempo sanigos ĉiujn vun-
dojn ...
Spirite mi estas kun vi en la
plej malĝojaj momentoj,
kiujn vi nun travivas ...
Ni petas, ke vi kaj via tuta
familio akceptu la esprimon
de nia sincera kondolenco ...
Mi funebras pro la patro, kiu
subite mortis la pasintan
monaton ...
Pro ĉiuj esprimoj de parto-
preni en nia peza malĝojo

rmutku děkuji jménem celé rodiny...
Z plného srdce Vám děkuji za Vaši účast v mém smutku...
mi dankas en la nomo de la tuta familio...
Tutkore mi dankas vin pro via partopreno en mia funebro...

5. Pozvání

Učinil byste nám velikou radost, kdybyste nás brzo navštívil...
Jste-li volný, přijďte ke mně v pátek večer. Budu doma od šesti hodin...
Slíbila jste nám návštěvu, avšak dodnes marně čekáme. Jaká je příčina Vašeho odkladu?
Dostal jsi mé písemné pozvání na...? Proč jsi nepřišel?
Srdečně Vás zveme, abyste se zúčastnili našeho společného výletu do hor. Odjíždíme dne...
Napiš mi obratem, mohu-li Tě v nejbližších dnech očekávat. Nezapomeň!
Těším se již na Vás. Ale prosím, dříve než k nám přijdete, napište mi...
Chtěli bychom ho pozvat na náš koncert, ale nevíme přesně, kde bydlí...
Zveme Vás, abyste se zúčastnil naší společné práce...
Přijďte, prosím, včas, abych dlouho nečekal...

6. Výčitky

Vaše mlčení mě již znepokojuje...

5. Invitoj

Vi farus al ni grandan plezuron, se vi baldaŭ vizitus nin...
Se vi estas libera, venu al mi vendrede vespere. Mi estos hejme de la sesa horo...
Vi promesis viziti nin, sed ĝis hodiaŭ ni vane atendas. Kio estas la kaŭzo de via prokrasto?
Ĉu vi ricevis mian skriban inviton al...? Kial vi ne venis?
Kore ni invitas vin partopreni nian komunan ekskurson en la montaron. Ni forveturas la...
Skribu al mi poŝtrevene, ĉu mi povas en la plej proksimaj tagoj atendi vin. Ne forgesu!
Mi ĝojas jam je vi. (Mi jam anticipe ĝojas pri [pro] vi.) Sed mi petas, antaŭ ol vi venos, skribu al mi...
Ni volus inviti lin al nia koncerto, sed ni ne scias precize, kie li loĝas...
Ni invitas vin partopreni nian komunan laboron...
Mi petas, venu precize, por ke mi ne atendu longe...
Via silento jam maltrankviligas min...

6. Riproĉoj

Via silento jam maltrankviligas min...

Skutečně nevíme, co si máme myslit o Vás, že tak dlouho nepíšete...	Efektive ni ne scias, kion pensu pri vi, ĉar vi tiom longe ne skribas...
S opravdovým neklidem čekám denně Vaši odpověď...	Kun vera maltrankvilo mi atendas ĉiutage vian respondon...
Naléhavě Vás prosím, napište mi aspoň několik slov...	Mi petegas vin, skribu almenaŭ kelke da vortoj...
Marně přemýšlím o příčině Tvého mlčení...	Vane mi meditas pri la kaŭzo de via silento...
Proč tak dlouho neodpovídáte na mé dva dlouhé dopisy?	Kial vi tiom longe ne respondas miajn du longajn leterojn?
Doufám, že nyní již mě necháte tak dlouho čekat na slíbenou zprávu...	Mi esperas, ke nun vi jam ne atendigos min tiom longe je via promesita sciigo...
Neodpověděla jste dosud na dopisnici z..., kterou jsem Vám poslala dne...	Vi ne respondis ankoraŭ je mia poŝtkarto el..., kiun mi sendis al vi la...
Protože se domnívám, že jste nedostal mého dopisu, piši ještě jednou...	Ĉar mi supozas, ke vi ne ricevis mian leteron, mi skribas ankoraŭ (unu)foje...
Uplynuly již tři měsíce ode dne, kdy jste se naposled ozval...	Jam tri monatoj pasis de la tago, kiam vi lastfoje donis sciigon pri vi...
Nemáte opravdu tolik volného času, abyste mi krátce napsala něco o sobě?	Ĉu vere vi ne havas tiom da libera tempo por mallonge skribi al mi ion pri vi?
Jste nemocný anebo jste na nás docela zapomněl, že tak dlouho mlčíte?	Ĉu vi estas malsana aŭ vi tute forgesis nin, ke vi tiom longe silentas?
Tímto si Vás dovoluji upozornit, že jste opět poslal nedostatečně vyplacený dopis...	Per tio ĉi mi permesas al mi atentigi vin, ke vi denove nesufiĉe afrankis vian leteron...
Proč jste nám nenapsal, že jste získal první cenu v poslední soutěži?	Kial vi ne skribis al ni, ke vi akiris la unuan premion en la lasta konkurso?
To nejdůležitější, co jsem si přál vědět, jste mi nenapsal...	La plej gravan, kion mi deziris scii, vi ne skribis al mi...

Chápejte dobře: tato vý-
čitka je pouze jeho sou-
kromé mínění...

Ačkoliv jsem se ptal dopi-
sem ze dne 5. t. m. a
opět dne 17. t. m., nemám
ještě zprávu od Vás...

Vaše výtka se rozhodně
nemůže týkati...

7. Omluvy

Lituji velice, že jste musil
tak dlouho čekati na
mou odpověď...

Především prosím o pro-
minuti, že jsem tak dlou-
ho mlčel...

Musím se Vám omluvit, že
tak dlouho nepíši. Mám
to stále na mysli, ale...

Věřte, že jsem byl teď vel-
mi zaměstnán...

Byl jsem vážně nemocen
a proto jsem nemohl od-
povědět na Váš milý do-
pis...

Prosím, promiňte, že jsem
nepsal hned po obdržení
Vaší zprávy. Nebyl jsem
volný ani okamžik...

Teprve včera jsem se vrá-
til domů a četl Váš zají-
mavý dopis...

Musíte laskavě prominou-
ti, avšak já mám odpo-
vidati na tolik dopisů,
že nevím, kterým začí-
ti...

Kdybyste věděla, jak málo
mám nyní volného
času...

Každý den si říkám, že
Vám již konečně napíši,
ale...

Komprenu bone: tiu ĉi riproĉo
estas sole lia privata opi-
nio...

Kvankam mi demandis letere
la 5-an de t. m. kaj refoje
la 17-an de t. m., mi ankoraŭ
ne havas sciigon de vi...

Via riproĉo nepre ne povas
koncerni la...

7. Senkulpigoj

Mi tre bedaŭras, ke vi devis
tiom longe atendi mian res-
pondon...

Antaŭ ĉio mi petas vian par-
donon pro mia longa silen-
to...

Mi devas senkulpigi min, ke
mi tiom longe ne skribas. Mi
senĉese pensas pri tio, sed...

Kredu, ke mi nun estis tre
okupita...

Mi estis grave malsana kaj
tial mi ne povis respondi
vian karan leteron...

Pardonu, mi petas, ke mi ne
skribis tuj post la ricevo de
via sciigo. Mi ne estis libera
eĉ momenton...

Nur hieraŭ mi revenis hejmen
kaj legis vian interesan lete-
ron...

Vi devas afable pardoni, sed
mi havas tiom da respondo-
taj leteroj, ke mi ne scias, de
kiu komenci...

Se vi scius, kiom malmulte da
libera tempo mi nun havas...

Ĉiutage mi intencas fine jam
respondi al vi, sed...

Konečně se mohu ozvat.	Fine mi povas aŭdigi min.
Můj čas je tak přesně rozdělen, že...	Mia tempo estas tiel precize dividita, ke...
„Pozdě — ale přece“ — odpovídám na Váš listek...	„Malfrue — sed tamen“ — mi respondas vian poŝtkarton...
Snad se nehněváte na mne pro mé dlouhé mlčení?	Espereble vi ne koleras min pro mia longa silento?
Vaše výčitky jsou skutečně poněkud nespravedlivé, ale čekal jsem, až budu mít podrobné zprávy...	Viaj riproĉoj estas efektive iom maljustaj, sed mi atendis, ĝis mi havos detalajn sciigojn...
Nemohu více psát. Představte si, že se budu stěhovat...	Mi ne povas pli multe skribi. Imagu, ke mi transloĝigos...
Teprve dnes, když jsem musil zůstat doma pro churavost, mohu Vám konečně něco napsati o sobě...	Nur hodiaŭ, kiam mi devis resti hejme pro malsaneto, mi fine povas ion skribi al vi pri mi...
Špatně jste chápal mé mlčení a budete jistě spokojen mou omluvou.	Malbone vi komprenis mian silenton kaj vi estos certe kontenta pro mia senkulpiĝo...
Promiňte, že jsem dosud nevrátil tu krásnou knihu, kterou jste mi půjčil...	Pardonu, ke mi ĝis nun ne redonis tiun belegan libron, kiun vi pruntis al mi...
Nemohl jsem přijmout Vaše pozvání, protože jsem se vrátil včera večer...	Mi ne povis akcepti vian inviton, ĉar mi revenis hieraŭ vespere...

8. Prosby

Prose (prosci) za odnuŝtění, že Vás obtěžují...
 Snad nadužívám Vašeho přátelství, avšak...
 Účelem tohoto dopisu jest požádati Vás...
 Doufám, že neodmítnete mé prosby a... ,

8. Petoj

Petante pardonon, ke mi ĝenas vin...
 Eble mi trouzas vian amikecon, sed...
 La celo de tiu ĉi letero estas peti vin...
 Espereble vi ne rifuzos mian peton kaj...

Byli bychom Vám velmi vděční, kdybyste ...	Ni estus tre dankaj al vi, se vi ...
Prosím, odpovězte co nejrychleji, zda byste mohl ...	Mi petas, respondu plej rapide, ĉu vi povus ...
Můj přítel N. N. mi poradil, abych Vám dopsal... Mohl bych Vás prositi o zaslání adresy pana ...	Mia amiko N. N. konsillis al mi, ke mi skribu al vi ... Ĉu mi povus peti vin, ke vi sendu al mi la adreson de sinjoro ...
Dovolte, abych Vám nabídl svou pomoc v ...	Permesu, ke mi proponu al vi mian helpo en ...
Prosím, abyste si všiml mé nové adresy. Přestěhoval jsem se ...	Mi petas, ke vi atentu mian novan adreson. Mi ŝangis la loĝejon ...
Jsem v rozpacích a nevím jiného východiska než obtěžovat Vás a prosit o ...	En embarasoj mi ne scias alian solvon ol ĝeni vin kaj peti pri ...
Když jsem byl naposled u Vás, ukazoval jste mi esperantský překlad Arbesových novel. Nemohl byste mi jej půjčit na několik dní? Věc ovšem nesrěchá ...	Kiam mi estis lastfoje ĉe vi, vi montris al mi la Esperantan tradukon de noveloj de Arbes. Ĉu vi ne povus pruntedoni ĝin al mi por kelke da tagoj? La afero memkompreneble ne urĝas ...
Byl bych Vám velmi vděčen, kdybyste mohl poslat můj dopis redakci Vašeho listu a zeptati se, zda by se nehodil k uveřejnění.	Mi estus tre danko al vi, se vi povus sendi mian leteron al la redakcio de via gazeto kaj demandi ĉu ĝi ne estus publikiginda.

9. Příznivé odpovědi

Rád plním Vaše přání a pošlu Vám ...
 Odepisuji hned, že jsem ochoten kdykoliv ...
 Nezapomněl jsem svého slibu a splním jej podle možnosti ...
 Zcela souhlasím s Vaším návrhem a ...

9. Favoraj respondoj

Volonte mi plenumas vian deziron kaj sendos al vi ...
 Mi respondas al vi tuj, ke mi estas preta kiam ajn ...
 Mi ne forĝesis mian promeson kaj mi plenumos ĝin laŭeble ...
 Plene mi konsentas pri via propono kaj ...

Nemějte starosti, pokusím se učinit vše, čeho si přejete...	Ne zorgu, mi klopodos fari ĉion, kion vi deziras...
Ráda Vám poradím — piš- te jen a řekněte mi vše, bez obavy...	Volonte mi konsilos al vi — skribu do kaj diru al mi ĉion, sentime...
Buďte již předem ujištěn o mé dobré vůli...	Estu jam antaŭe certa pri mia bona volo...
Přijímám Vaši nabídku a přijdu jistě...	Mi akceptas vian proponon kaj mi venos certe...
Děkuji za laskavé pozvání a těším se na shledanou.	Mi dankas pro via afabla in- vito kaj ĝojas je revido...
Děkuji za dovolení, že Vás smím navštívit a pro- sím o zprávu, kdy jste doma, abych Vás jistě zastihl...	Dankante pro la permeso vi- ziti vin, mi petas la sciigon, kiam vi estas hejme, por certe trafi vin...
Vaše zpráva o... je pro mne velmi příjemnou novinkou...	Via sciigo pri... estas por mi tre agrabla novaĵe...
Vaše mínění o... je zcela správné a já s Vámi souhlasím...	Via opinio pri... estas tute ĝusta kaj mi konsentas kun vi...
S díky potvrzují Vaši zá- silku nových pohlednic. Velmi se mi líbí...	Danke mi konfirmas vian sen- daĵon de novaj ilustritaj poŝtkartoj. Ili tre plaĉas al mi...
S radostí Vám oznamuji, že jsem už poznal Vaše- ho přítele. Je to velmi ušlechtilý a dobrý člo- věk.	Kun plezuro mi sciigas vin, ke mi jam ekkonis vian amikon. Li estas tre nobla kaj bon- kora homo.
Dobře chápu Vaše těžké postavení a hned vše ob- starám.	Mi bone komprenas vian mal- facilan situacion kaj tuj mi ĉion prizorgos.
Lituji, že jste se na mne obrátil tak pozdě, ale doufám, že má pomoc nebude marná.	Mi bedaŭras, ke vi tiel mal- frue turnis vin al mi, sed mi esperas, ke mia helpo ne estos vana.
10. Odmítnutí	10. Rifuzoj
Promiňte, avšak já již ne- mohu...	Pardonu, sed mi jam ne po- vas...

S lítostí Vám oznamuji, že...	Kun bedaŭro mi sciligas vin, ke...
Bohužel musím Vám od- řici...	Bedaŭrinde mi devas rifuzi...
Lituji, že nemohu poslat příznivější odpověď...	Mi bedaŭras, ke mi ne povas sendi pli favoran respon- don...
Rád bych Vás navštívil, ale...	Mi volonte vizitus vin, sed..
Nemůžete si představit, jak mě mrzí, že Vám musím odřici...	Vi ne povas imagi, kiel ĉagre- nas min, ke mi devas rifuzi al vi...
Chápu zcela dobře Vaše postavení, lituji Vás, ale...	Tute bone mi komprenas vian situacion, mi bedaŭras vin, sed...
Odpovídaje na Váš dopis, s lítostí se přiznávám, že...	Respondante vian leteron, mi konfesas kun bedaŭro, ke...
Je opravdu těžko odpově- děti Vám, když mě okol- nosti donucují k tomu, abych odmítl Vaši nalé- havou prosbu...	Estas vere malfacile respondi al vi, kiam la cirkonstancoj devigas min rifuzi vian in- sistan peton...
Opravdu lituji, že nemohu v nejbližší době přijmou- ti Vaši návštěvu. Jsem ještě stále churav a lé- kař mi zakázal jakéko- liv návštěvy. Jinak bych Vás velmi rád již viděl.	Vere mi bedaŭras, ke mi ne povas en la plej proksima tempo akcepti vian viziton. Mi estas ankoraŭ malsaneta kaj la kuracisto malper- mesis al mi ĉiun ajn vizi- ton. Aliokaze mi jam tre ŝatus vidi vin.
Promiňte, prosíme, a omluvte nás, že jsme Vám nemohli odpovědět...	Pardonu, ni petas, kaj sen- kulpigu nin, ke ni ne povis vin kontentigi...
Není mi možno přiznáso- biti se Vaším požadav- kům...	Ne estas eble por mi konfor- miĝi al viaj postuloj...
Nemohu vrádit Vaši ob- jednávku, protože...	Mi ne povas plenumi vian mendon, ĉar...
Rozhodl jsem se z důleži- tých příčin zrušit u Vás objednávku. Lituji opravdu, ale...	Pro grava kaŭzo mi decidis nuligi la mendon ĉe vi. Vere mi bedaŭras, sed...

Ač nerad, musím Vám
oznámit, že tentokráte...

Obsah mých posledních do-
pisů Vás nepochybně
přesvědčil o tom, že ne-
mohu s Vámi pracovat
na...

Kvankam ne volonte, tamen
mi devas sciigi vin, ke ĉi
foje...

La enhavo de miaj lastaj lete-
roj sendube konvinkis vin
pri tio, ke mi ne povas kun vi
labori pri...

II. O ESPERANTU

1. Vzájemné dopisování

V esperantském kursu,
který navštěvuji, jsem
dostal Vaši adresu...

Četl jsem Vaše oznámení
o vzájemném dopisování
s mládeží, a proto...

Před třemi měsíci jsem se
začal učit esperantu.
Velmi rád bych si již do-
pisoval se zahraničním
soudruhem...

Náš časopis „Esperantis-
ta“ uveřejnil Vaši adre-
su. Osměluji se nabídnouti
Vám vzájemné do-
pisování.

Můj přítel, který je již
dlouho esperantistou,
upozornil mě na Vaši
adresu...

Jistě Vás bude zajímat,
kde jsem našel Vaši
adresu? V pěkném oběž-
níku „Vokas vin Pra-
ha!“

Jako vedoucí kursu pro-
sím Vás o zaslání adres
Vašich žáků, kteří by si
přáli dopisovat s český-
mi mladými esperantis-
ty.

II. PRI ESPERANTO

1. Reciproka korespondado

En Esperanta kurso, kiun mi
vizitas, mi ricevis vian
adreson...

Mi legis vian anoncon pri re-
ciproka korespondado kun
junularo kaj tial...

Antaŭ tri monatoj mi komen-
cis lerni Esperanton. Mi tre
ŝatus jam korespondi kun
eksterlanda kamarado...

Nia gazeto „Esperantista“
publikigis vian adreson. Mi
kurage proponi al vi reci-
prokan korespondadon.

Mia amiko, kiu estas jam
malnova esperantisto, aten-
tigis min pri via adreso...

Certe interesos vin, kie mi
trovis vian adreson. En bela
cirkulero „Vokas vin Pra-
ha!“

Kiel gvidanto de Esperanta
kurso mi petas vin sendi al
mi adresojn de viaj lernan-
toj, kiuj deziras korespondi
kun junaj ĉeĥaj esperantis-
toj.

Hledám esperantského dopisovatele ve Vaší zemi. Protože jste téhož zaměstnání jako já, prosím Vás o zprávu, zda byste si chtěl se mnou vyměňovat dopisy o...

V „Světovém adresáři esperantistů“ jsem našel Vaše jméno. Také já hledám vážného dopisovatele, který by si se mnou vyměňoval názory o mezinárodním jazyku (problémech jazykovědy, socialismu, jednotné škole, rozhlasovém vysílání, filmu, těsnopisných soustavách, soustěžích tvořivosti mládeže, družstevnictví, obráncích míru, táborech mládeže, činnosti úderníků, dělnickém odborovém hnutí, naší pětiletce, dálkovém studiu).

Zajímám se zvláště o dopisnice s obrazy národních krojů [hudebniny, amatérské fotografie, obrázkové časopisy, módní revue, nálepky, ex libris (knižní značky), výkresy, jazykové učebnice a slovníky, ruční práce, nerosty, turistické prospekty, zpěvníky, mince, mapy, časopisy mládeže v národních jazycích, motoroky, cestopisné průvodce, letadla].

S radostí jsem přijal Váš

Mi serĉas Esperanto-korespondanton en via lando. Ĉar vi estas samprofesiano, mi petas vin sciigi al mi, ĉu vi volus interŝanĝi kun mi leterojn pri...

En la „Tutmonda adresaro de la esperantistoj“ mi trovis vian nomon. Ankaŭ mi serĉas seriozan korespondanton, kiu interŝanĝus kun mi opiniojn pri la internacia lingvo, (problemoj de lingvoscienco, socialismo, unueca lernejo, radio-elsendo, filmo, stenografiaj sistemoj, konkursoj de junulara kreokapablo, kooperado, pacdefendantoj, junularaj tendaroj, agado de laborsturmuloj, laborista sindikata movado, nia Kvinjara plano, distanca studo).

Speciale interesas min poŝtkartoj kun bildoj de naciaj kostumoj (muzikaj, amatoraj fotografaĵoj, ilustritaj gazetoj, modaj revuoj, glumarkoj, ekslibrisoj, desegnaĵoj, lingvaj lernolibroj kaj vortaroj, manlaboraĵoj, mineraloj, turismaj prospektoj, kantaroj, moneroj, mapoj, nacilingva junulara gazetaro, motocikloj, vojaĝ-gvidlibroj, flugmaŝinoj).

Plezure mi akceptis vian pro-

návrh a rád si budu s Vámi dopisovati...
Nemohl byste mi zaslati aspoň jedno číslo Vašeho esperantského orgánu? Rád bych jej poznal. Výměnou pošlu náš, přejeteli si.
S díky jsem obdržel Váš listek ze dne 27. I., ale musím Vám oznámit, že skutečně nemám kdy na dopisování...
Posílám Vám 5 výtisků našeho listu „Esperanto-Servo“. Napište mi, který článek Vás nejvíce zajímal!
S radostí Vám oznamuji, že na insert, uveřejněný ve Vašem listě, jsem dostal veliké množství pohlednic téměř ze všech zemí.
Především Vám musím napsat něco o sobě. Jsem pětadvacetiletý svobodný mládenec, nekuřák. Mým zaměstnáním je zemědělství. Mám je velice rád. Kdyby Vás to zajímalo, napiš mi o něm podrobněji v příštím dopise. Kromě své mateřštiny mluvím a píš ruskv.
Jsem si toho vědom, že mé esperanto není ještě správné, takže v mém dopise najdete mnoho chyb. Vynasnažim se, abych se polepšil.
Prosím, nezapomeňte mi

ponon kaj mi ŝatos korespondi kun vi...
 Ĉu vi ne povus sendi al mi almenaŭ unu ekzempleron de via Esperanto-organo? Mi tre ŝatus ekkoni ĝin. Interŝanĝe mi sendos la nian, se vi deziras.
 Mi danke ricevis vian poŝtkarton de la 27/I, sed mi devas sciigi vin, ke mi vere ne havas tempon por korespondi...
 Mi sendas al vi 5 ekzemplerojn de nia gazeto „Esperanto-Servo“. Skribu al mi, kiu artikolo plej multe interesis vin!
 Kun plezuro mi sciigas vin, ke pro la anonco publikigita en via gazeto, mi ricevis grandan nombron da ilustritaj poŝtkartoj preskaŭ el ĉiuj landoj.
 Antaŭ ĉio mi devas skribi al vi iom pri mi. Mi estas dudek kvinjara fraŭlo, nefumanto. Mia okupo estas terkultura-do. Mi tre ŝatas ĝin. Se la temo interesus vin, mi skribos pri ĝi pli detale en la sekvonta letero. Krom mia gepatra lingvo mi parolas kaj skribas ruse.
 Mi konscias tion, ke mia Esperanto ne estas ankoraŭ korekta, sekve de tio vi trovos en mia letero multe da eraroj. Mi penos pliboniĝi.
 Mi petas, ne forgesu skribi al

napsat, zda jste dostal všechna čísla našeho esperantského oběžníku.

V revui „Slovaka esperantisto“ jsem našel Vaše jméno s poznámkou, že si přejete vyměňovat podobizny známých spisovatelů. Mám stejné zájmy a tudíž Vám posílám obrázek našeho básníka Jiřího Wolkra, který tak brzo zemřel. Víte něco o něm?

Velmi bych si přál dopisovat se samideány ve Vaší zemi. Přeji si vyměňovat různé esperantské tiskoviny, též knihy. Mohu Vám hned poslat několik výtisků našich přeložených děl. Nejsou nijak poškozené. Co Vy mi nabídnete? Netrpělivě čeká Vaši odpověď...

Předpokládám, že můj dopis již máte a že mi prominete mou prosbu. Přihlásil jsem se již k vyšší zkoušce z esperanta, studuji příručku, kterou vydal náš Svaz, ale mnoho knih, které mám prostudovat, mi chybí.

Lituji, že nemohu přijmouti Váš návrh, protože již mám mnoho dopisovatelů ve Vaší zemi. Dovolu-li, dám Vaši adresu některému členu našeho klubu.

mi, ĉu vi ricevis ĉiujn numerojn de nia Esperanta cirkulero.

En la revuo „Slovaka Esperantisto“ mi trovis vian nomon kun la rimarko, ke vi deziras interŝanĝi portretojn de famaj verkistoj. Mi havas la samajn interesojn kaj tial mi sendas al vi bildeton de nia poeto Jiří Wolker, kiu tiom baldaŭ mortis. Ĉu vi scias ion pri li?

Ege mi deziras korespondi kun samideanoj en via lando. Mi deziras interŝanĝi diversajn Esperanto-presaĵojn, ankaŭ librojn. Tuj mi povas sendi al vi kelke da ekzempleroj de niaj tradukitaj verkoj. Ili estas neniel difektitaj. Kion vi proponos al mi? Senpacience atendas vian respondon...

Mi supozas, ke mia letero estas jam en via posedo kaj ke vi pardonos mian peton. Mi jam aliĝis al la supera ekzameno, mi studas la kompendion, kiun eldonis nia Asocio, sed multe da libroj studotaj mankas al mi.

Bedaŭrinde mi ne povas akcepti vian proponon, ĉar mi jam havas multe da korespondantoj en via lando. Se vi permesos, mi transdonos vian adreson al iu membro de nia klubo.

2. Rozmanité

Prosím o zaslání ukázkového výtisku Vašeho listu. Zajímám se obzvláště o jazykovou hlídku, která je velmi důležitá pro začátečníky.

Byl bych Vám povděčen, kdybyste mi zaslali svůj nejnovější seznam knih. Chci si koupit nějakou esperantskou čítanku.

Jestliže Vaše nová učebnice esperanta pro samouky již vyšla, zašlete mi ji a přiložte vplatní listek...

Která jazyková díla lze nyní u Vás koupit? Máte všechny spisy Zamenhofovy?

Rád bych si dal u Vás natisknout dopisní papíry a obálky s esperantskou hvězdou. Oznamte mi podmínky...

Prosím, napište mi, zař je malé oznámení v „Hlídce dopisovatelů“ a zda poskytujete slevy při častějších uveřejněních...

Přihlašuji se k... a prohlašuji, že členský příspěvek zaplatím...

Posílám příspěvek Kčs... a prosím o zaslání legitimace a spolkového věstníku.

Váš časopis se nám líbí a proto Vám posílám celoroční předplatné za sebe a 10 kursistů. Kromě to-

2. Varia

Mi petas sendi al mi specimen ekzempleron de via gazeto. Speciale interesas min ĝia lingva rubriko, kiu estas tre grava por komencantoj.

Mi estus danko al vi, se vi sendus al mi vian plej novan libro-liston. Mi volas aĉeti iun Esperanto-legolibron.

Se via nova lernolibro de Esperanto por memlernantoj jam aperis, sendu ĝin al mi kaj almetu pagilon...

Kiujn prilingvajn verkojn oni povas nun aĉeti ĉe vi? Ĉu vi havas ĉiujn verkojn de Zamenhof?

Mi volonte presigus ĉe vi leterpaperojn kaj kovertojn kun Esperanta stelo. Sciigu al mi viajn kondiĉojn...

Mi petas skribi al mi, kiom kostas malgranda anonco en la rubriko „Korespondado“ kaj ĉu vi donas rabaton ĉe plurfoja publikigo...

Mi aliĝas al... kaj deklaras, ke la membran kotizon mi pagos...

Mi sendas kotizon Kčs... kaj mi petas la sendon de la membrokarto kaj bulteno.

Via gazeto plaĉas al ni kaj tial mi sendas al vi tutjaran abonpagon por mi kaj 10 kursanoj. Krom tio mi alme-

- ho příkládám několik adres nových esperantistů, kterým můžete zaslat ukázková čísla. Odvolejte se na mne...
- Vaši esperantskou brožurku o... jsem obdržel a přečetl s opravdovým zájmem. Jistě bude pro naši propagandu velmi prospěšná. Nemusím Vás ujišťovati o tom, že ji doporučím všem zájemcům co nejdříve.
- Rád jsem viděl v... Váš článek. Vaše stálá vytrvalost bude mít jistě dobré výsledky a pomůže k vítězství Zamenhofova geniálního jazykového pojítka...
- Dovoluji si Vám poslat několik řádků o naší výstavě, kterou jsme uspořádali ve Vyšší průmyslové škole. Obsahovala ukázky z našeho dopisování, literaturu a propagační materiál.
- Musím Vám oznámit, že naše Místní osvětová rada uspořádala kurs esperanta pro začátečníky. Vyučuje... podle Csehovy metody.
- Zájmový kroužek esperanta ve střední škole v... navštěvuje 20 dětí. Vyučuje...
- Rád Vám oznamuji, že pražská esperantská mládež se schází pravidelně každý čtvrtek
- tas kelke da adresoj de novaj esperantistoj, al kiuj vi povas sendi specimenajn numerojn. Menciu mian nomon...
- Vian Esperantan broŝureton pri... mi ricevis kaj tralegis kun vera intereso. Certe ĝi estos tre utila por nia propagando. Mi ne bezonas certigi vin, ke mi rekomendos ĝin plej kore al ĉiuj interesatoj...
- Kun plezuro mi vidis en... vian artikolon. Via senĉesa persistemo havos certe bonajn rezultojn kaj helpos al venko de la genia Zamenhofa lingva interligilo...
- Mi permesas al mi sendi al vi kelke da linioj pri nia ekspozicio, kiun ni instalas en Supera industria lernejo. Ĝia enhavo estis specimenoj el niaj korespondado, literaturo kaj propaganda materialo.
- Mi devas sciigi vin, ke nia Loka Kleriga Konsilantaro aranĝis kurson por komencantoj. Instruas... laŭ Csehmetodo.
- Interes-rondeton de Esperanto en meza lernejo en... vizitas 20 infanoj. Instruas...
- Volonte mi sciligas vin, ke la Esperanta Junularo de Praha kunvenas regule ĉiun ĵaŭdon je la 19-a horo en sia

v 19 h. ve své klubovně v Praze XII, Římská 35. Četl jsem v oběžníku, že dosud tato místa mají skupiny a kroužky mládeže... Další jistě budou následovat.

Nezapomeňte přijít do naší schůze. Dovíte se, kdy pořádáme vycházky do přírody. Mluví se při nich jen esperantsky.

Jsem redaktorem našeho oběžníku „Mladý hlas“. Byl bych Vám vděčen, kdybyste mi poslal několik adres svých přátel. Dali bychom jim letáky o nových kursech.

Po odjezdu z Vašeho města vyslovuji Vám ještě jednou srdečné díky za přátelské a bratrské přijetí, jehož se mi dostalo v kroužku Vaší mládeže. Přesvědčil jsem se opět o Vašem nadšení a horlivé práci pro esperanto. Milí soudruzi, vytrvejte! Esperantem pracujeme pro mír!

Musím Vám dnes popsat činnost naší brigády, která...

Členové Československého svazu mládeže se zúčastnili dvouměsíční letní brigády v...

Mládež z Ostravy se pilně starala o denní program v letních esperantských kursech v Rožnově pod Radhoštěm.

propra klubejo en Praha XII, Římská 35. Mi legis en la cirkulero, ke ĝis nun troviĝas grupoj kaj rondetoj de Esperanto-Junularo en la jenaj lokoj... Pliaj certe sekvos.

Ne forgesu viziti nian kunvenon. Vi ekscios, kiam ni aranĝas ekskursojn en la naturon. Ĉe ili oni parolas nur en Esperanto.

Mi estas redaktoro de nia cirkulero „Juna Voĉo“. Mi estus danka al vi, se vi sendus al mi kelke da adresoj de viaj amikoj. Ni donus al ili la flugfoliojn pri novaj kursoj.

Post la forveturo el via urbo mi esprimas al vi ankoraŭ foje korajn dankojn pro la amika kaj frata akcento, kiun mi ĝuis en la rondeto de via Junularo. Mi denove konvinkiĝis pri via entuziasmo kaj fervora laboro por Esperanto. Karaj kamaradoj, persistu! Per Esperanto ni laboras por la paco!

Mi devas hodiaŭ priskribi al vi la laboron de nia (labor)-brigado, kiu...

La membroj de la Ĉeĥoslovaka Junulara Asocio partoprenis dumonatan someran laborbrigadon en...

La Junularo el Ostrava fervore zorgis pri ĉiutaga programo en Somera Esperanto-kursaro en Rožnov pod Radhoštěm.

Je naší povinností, abychom přesvědčili mládež celého světa o významu esperanta pro mezinárodní dorozumění.

Věřím, že esperanto je nejživějším příkladem mezinárodní bratrství dělníků.

V zájmovém kroužku naší školy se již deset záruk a žákyň učí esperantu.

Kdo chce být informován o činnosti naší esperantské mládeže, ať požádá o zaslání oběžníků, které vydává mládež v...

Nezapomeňte, soudruzi, že jsme vyhlásili soutěž na nejlepší odznak naší esperantské mládeže.

Víte, že také na Slovensku vychází oběžník esperantské mládeže?

Podle mého názoru spolupráce mladých esperantistů s dospělými je nutná. Nemyslíte totéž?

III. O FILATELIU

Přeji si vyměňovati poštovní známky uotřebené (neupotřebené, jen Vaší země, celé Evropy, celého světa, jakékoliv).

Sbírám jen Československo, o ostatní nemám zájem.

Sbírám pamětní a dobročinné známky.

Vyměňuji pouze letecké známky.

Sbírám známky letecké pošty na obálkách.

Estas nia devo konvinki la tutmondan junularon pri signifo de Esperanto por internacia interkompreniĝo.

Mi kredas, ke Esperanto estas la plej vivanta ekzemplo de la internacia frateco de la laboristoj.

En la interes-rondeto de nia lernejo jam dek gelnantoj lernas Esperanton.

Kiu volas esti informita pri nia Esperanto-junularo, postulu sendon de la cirkuleroj, kiujn eldonas la Esperanto-junularo en...

Ne forgesu, kamaradoj, ke ni proklamis konkurson pri la plej bela insigno por nia Esperanto-junularo.

Ĉu vi scias, ke ankaŭ en Slovakujo aperas cirkulero de la Esperanto-Junularo?

Mia opinio la kunlaboro de junaj esperantistoj kun la pli aĝaj estas necesa. Ĉu vi ne samopiniis?

III. PRI FILATELO

Mi deziras interŝanĝi poŝtmarkojn uzitajn (neuzitajn, nur de via ŝtato, de tuta Eŭropo, de tuta mondo, kiujn ajn).

Mi kolektas nur Ĉeĥoslovakion. La aliaj ne interesas min.

Mi kolektas memorajn kaj bonfarajn poŝtmarkojn.

Mi interŝanĝas nur aerpoŝtmarkojn.

Mi kolektas markojn de la aerpoŝto sur kovertoj.

Sbírám hodnotné a cenově přístupné známky z celého světa. Také ve velkém.	Mi kolektas valorajn kaj preze atingeblajn poŝtmarkojn el tuta mondo. Ankaŭ grandkvante.
Sbírám jen vzácné speciality.	Mi kolektas nur maloftajn specialaĵojn.
Sbírám příležitostná razítka a frankotypy.	Mi kolektas porokazajn stampojn kaj frankotipojn.
Jsem teprve začátečník ve sběratelství.	Mi estas nur komencanto en la filatelo.
Sbírám známky již...	Mi kolektas la poŝtmarkojn jam...
Vyměňuji kus za kus podle katalogu...	Mi interŝanĝas pecon por peco laŭ katalogo...
Z vaší země bych měl rád tyto známky podle...	El via lando mi bezonas nur tiujn ĉi poŝtmarkojn laŭ...
Pošlete vše jen doporučeně.	Sendu ĉion nur registrite.
Jsem horlivým sběratelem známek nepoužitých, dobře orazítkovaných a hlavně neporušených.	Fervore mi kolektas neuzitajn poŝtmarkojn, bone stampitajn kaj precipe nedifektitajn.
Vyměňoval bych si rád československé známky a chtěl bych si dopisovat o různých druzích filatelie esperantem, rusky a anglicky. Odpovím na každý vážný dopis.	Mi ŝatus interŝanĝi ĉeĥoslovakajn poŝtmarkojn kaj (mi deziras) korespondi pri diversaj specoj de filatelo en Esperanto, ruse kaj angle. Mi respondos ĉiun seriozan leteron.
Znáte tu novou serii našich jubilejních známek?	Ĉu vi konas la novan serion de niaj jubileaĵ poŝtmarkoj?
Viděl jste již novou příplatkovou známku v hodnotě Kčs...?	Ĉu vi jam vidis novan superpagitan poŝtmarkon en valoro de Kčs...?
Dnes Vám posílám... známek a prosím, abyste mi poslal stejný počet známek obyčejnou poštou. S filatelistickým pozdravem...	Sampoŝte mi sendas al vi... poŝtmarkojn kaj petas sendi al mi la saman nombbron ordinarpoŝte. Kun filatelistista saluto...

Frankujte obyčejnými známkami (dobročinnými, leteckými).	Afranku per ordinaraj poŝtmarkoj (bonfaraj, aerpoŝtaj).
Hledám polské známky, hlavně smíšené zoubkování.	Mi serĉas polajn PM (poŝtmarkojn), ĉefe kun miksitadentrandoj.
Koupím Polní poštu 1918 — Zámorí — známky s esperantským textem.	Mi aĉetos Militpoŝton 1918 — Transmaron — markojn kun Esperanta teksto.
Prodám úplnou sbírku nového Československa.	Mi vendos kompletan kolekton de nova Ĉeĥoslovakio.
Známky, které jsem Vám poslal, jsou určeny pro stálou potřebu.	La PM; kiujn mi sendis al vi, estas destinitaj por daŭra uzo.
Vaše zásilka byla nedosta- tečně vyplacena. Musel jsem zaplatit pokutu v částce Kčs...	Via sendaĵo estis nesufiĉe afrankita. Mi devis pagi punmonon de Kčs...
Známky dodávám pouze na dobírku. Peníze pře- dem nepošlejte. Poštov- né účtujeme.	La PM (poŝtmarkojn) mi li- veras sole remburse. Ne sendu monon antaŭe. La afrankon ni enskribas en konton.
Známky s motivem... byly již vzaty z oběhu. Jsou však ještě ke koupi u filatelistické přepážky.	La poŝtmarkoj kun... estis jam forprenitaj el cirkulado. Tamen ili estas ankoraŭ aĉe- teblaj ĉe filatela ĝiĉeto.
Dostal jste již nový aršík? Všimněte si známek s přetiskem!	Ĉu vi jam ricevis novan elek- tofolion? Atentu la poŝt- markojn kun kromvaloro aparte presita!
Dne... jsem Vám poslal zásilku známek, podle Vašeho přání doporuče- ně, ale dodnes jsem ne- dostal Vaší odpověď.	La... mi sendis al vi..., laŭ via deziro registrite, kvan- ton da poŝtmarkoj, sed ĝis hodiaŭ mi ricevis neniun respondon de vi.
Platnost známek, které jsem dnes koupil, byla opět prodloužena.	Valideco de la poŝtmarkoj, kiujn mi hodiaŭ aĉetis, estis denove plilongigita.
V našem klubu jsou nejen sběratelé známek, ale i nálepek a jiných věcí.	En nia klubo estas ne sole kolektantoj de la poŝtmar- koj, sed ankaŭ de glumarkoj

- Při dopisování s cizinou používají esperanta. kaj aliaj objektoj. Korespondante kun eksterlando ili uzas Esperanton.
- Peněžitou částku pošlete poštovní poukázkou (v nepoužitých známkách své země, v mezinárodních poštovních odpovědkách). Monon sendu poŝtmandate (en neuzitaj poŝtmarkoj de via lando, en internaciaj respondkuponoj).
- V příloze Vám posílám tři mezinárodní odpovědky a prosím, abyste uveřejnil tento insert: N. N. si přeje vyměňovati poštovní známky jen se členy filatelistických spolků. Můj podpis a adresa: Aldone mi sendas al vi tri respondkuponojn kaj mi petas publikigi en via gazeto tiun ĉi anoncon: N. N. deziras interŝanĝi poŝtmarkojn nur kun membroj de filatelistaj societoj. Miaj subskribo kaj adreso:
- Českoslovenští filatelisté mají nový časopis, který se jmenuje „Filatelie“. Vydává jej Ústřední rada odborů (ÚRO). Ĉeĥoslovakaj filatelistoj havas novan gazeton, kies nomo estas „Filatelie“. Ĝia eldonanto estas Centra Konsilantaro de Sindikatoj (ÚRO).
- Rád bych měl filatelistický časopis, který vychází u Vás. Mi ŝatus havi vialandan filatelistan gazeton.
- Naše Poštovní Filatelistická Služba (POFIS) známky prodává a s obvyklou sračkou kupuje. Nia Poŝta Filatelista Servo (POFIS) vendas la poŝtmarkojn kaj aĉetas kun kutima rabato.
- Celostátní výstava poštovních známek byla pořádána v Brně ve dnech... Zajímavá byla sbírka příležitostných známek s esperantským textem. Bylo rozdáno mnoho letáčků „Esperanto na poštovních cenninách“. Tutŝtata poŝtmarka ekspozicio okazis en Brno la... Interesa estis la kolekto de ĉeokazaj poŝtstampoj kun Esperanta teksto. Oni disdonis multajn flugfoliojn: „Esperanto sur la poŝtvaloroj.“
- Na dražbě filatelistických známek se shromáždilo početné množství filatelistů. Aŭkcio de filateliaz poŝtmarkoj kunvenigis multenomban aron de filatelistoj.

<p>Kdo viděl sovětské známky na poslední výstavě, byl překvapen bohatostí námětů.</p> <p>Naše země připravuje celou řadu změn v barvách výplatních známek, též novou serii známek propagujících průmysl a pamětní známku s obrazem Bedřicha Smetany.</p> <p>Právě jsem si koupil Dodatek k Albu čs. známek 1951.</p> <p>Zašlete ihned svou chyběnkou Pofis, která ji vyřídí.</p> <p>Aršík sestává z deseti řad po 10 známkách, z nichž dolní řada známek je tištěna s kupony.</p> <p>Poštovní mezinárodní odpovědku si můžete vyměnit za známky v hodnotě poštovního za dovis do ciziny. Nezapomeňte, že musí být na levé straně orazítkována. Neorazítkovaná anebo s razítkem na pravé straně je neplatná.</p>	<p>Kiu vidis sovetajn poŝtmarkojn okaze de la lasta ekspozicio, estis surprizita pro la riĉeco de iliaj temoj.</p> <p>Nia lando preparas multe da ŝanĝoj en koloroj de afrankpoŝtmarkoj, ankaŭ novan serion de markoj por propagando de la industrio kaj krome memormarkon kun portreto de Bedřich Smetana.</p> <p>Jus mi aĉetis Aldonon al Albumo de ĉs. poŝtmarkoj 1951.</p> <p>Sendu tuj vian mankoliston al Pofis, kiu prizorgos ĝin.</p> <p>La markofolio konsistas el dek vicoj po 10 markoj, el kiuj la malsupra estas presita kun kuponoj.</p> <p>La respondkupono rajtigas vin ricevi interŝanĝe por ĝi afrankilon, kies valoro estas afranko de eksterlanda letero. Ne forgesu, ke la respondkupono devas esti maldekstre stampita. Nestampita aŭ dekstre stampita respondkupono estas nevalida.</p>
---	--

Novaj Esperanto-glumarkoj

laŭ desegno de Dolfa Bartošík aperis. Folio kun 50 glumarkoj (5 diversaj desegnoj en ĉiu folio) kostas Kčs 10,— afrankite. Liveras Librovendejo de EAĈSR.
